



3
órrins
prémios nacionais de artesanato
territórios
premios nacionales de artesanía
nires
prix nationaux d'artisanat
españa · portugal · france

españa · portugal · france

3
órins
premios nacionales de artesanato
territorios
premios nacionales de artesanía
nires
prix nationaux d'artisanat
españa · portugal · france

Edita / Édite / Edita

Fundación Española para la Innovación de la Artesanía
C/ Lagasca 134 - 1ª dcha
28006 Madrid
Tel. +34 915 610 262 - Fax +34 915 633 788
fundesarte@fundesarte.org
www.fundesarte.org

**Coordinación editorial | Coordination éditoriale | Coordenação editorial
y revisión de textos | et révision des textes | e revisão dos textos**

Fundación Española para la Innovación de la Artesanía
Laura Miguel

Institut National des Métiers d'Art
Catherine Virassamy

Instituto do Emprego e Formação Profissional
Fernando Gaspar

**Diseño de la publicación | Dessin de la publication | Desenho de publicação
marcosGpunto**

Diseño de la imagen | Dessin de l'image | Desenho de la imagem
Leslye Palacios

Depósito legal | Dépôt légal | Depósito legal
M-5626-2011

El presente proyecto ha sido financiado con el apoyo de la Comisión Europea.
Esta publicación es responsabilidad exclusiva de su autor.
La Comisión no es responsable del uso que pueda hacerse de la información aquí difundida.

Ce projet a été financé avec le soutien de la Commission européenne.
Cette publication n'engage que son auteur et la Commission n'est pas responsable
de l'usage qui pourrait être fait des informations qui y sont contenues.

Projecto financiado com o apoio da Comissão Europeia.
A informação contida nesta publicação vincula exclusivamente o autor,
não sendo a Comissão responsável pela utilização que dela possa ser feita.





“Culture is something you cannot buy, something you cannot import, something you cannot learn or produce at will. A writer, an artist or musician cannot sit down and say 'Now I will produce culture.' Culture is something that evolves out of the simple, enduring elements of everyday life; elements most truthfully expressed in the folk arts and crafts of a nation”.

Thor Hansen



índice | sommaire | índice

Prólogo.....	11
Préface.....	12
Prólogo.....	13
Introducción a los premios nacionales de artesanía.....	15
Introdução aos prémios nacionais de artesanato.....	18
Introduction aux prix nationaux d'artisanat.....	21
España / Espagne / Espanha.....	24
Portugal / Portugal / Portugal.....	46
Francia / France / França.....	68
Directorio / Répertoire / Directório.....	90



prólogo | préface | prólogo

Los vertiginosos cambios que se suceden en la sociedad actual y en el mercado europeo, nos obligan a analizar la situación del sector artesano y a elaborar estrategias conjuntas con el fin de impulsar su desarrollo y garantizar una producción vanguardista y ventajosa en el mercado global. La artesanía representa una forma de expresión cultural y un pilar importante del patrimonio vivo. Es además, una importante fuente económica que contribuye al crecimiento del producto interior bruto, a la creación de empleo y al desarrollo social de numerosos países europeos.

Desde la Fundación Española para la Innovación de la Artesanía (Fundesarte), el *Institut National des Métiers d'Art* (INMA) y el *Instituto do Emprego e Formação Profissional* (IEFP) buscamos crear un vínculo permanente entre los artesanos de los diferentes países de la Unión Europea con el objetivo de impulsar intercambios culturales y buenas prácticas entre los profesionales del sector.

3 territorios es una primera acción conjunta que pretende dar a conocer internacionalmente las obras artesanas galardonadas en los diferentes certámenes que se organizan en España, Francia y Portugal bajo el denominador común de Premios Nacionales de Artesanía y que destacan por su calidad y excelencia.

Lo común de la muestra es la diversidad, tanto de materiales, intencionalidades, propósitos, culturas e incluso del territorio. De ahí la idea del título, 3 territorios, no sólo geográficos, sino también de diferentes actitudes, enfoques y posturas de la artesanía en general y de los artesanos en particular.

Las tres instituciones organizadoras, Fundesarte, INMA e IEFP queremos compartir con todos este proyecto como una muestra de la riqueza cultural europea e invitamos al resto de administraciones europeas a seguir esta estela y organizar eventos conjuntos con el objetivo de promover el sector artesano.

Mercedes Valcárcel
Coordinadora general - Fundación Española para la Innovación de la Artesanía

Marie-Hélène Frémont
Directora general - Institut National des Métiers d'Art

Francisco Caneira Madelino
Presidente - Instituto do Emprego e Formação Profissional

Les changements qui se succèdent vertigineusement dans la société européenne et le marché commun, nous incitent à analyser la situation du secteur artisanal et à élaborer des stratégies communes. Poursuivre son développement et lui garantir une position d'avant-garde productive sur le marché global sont les nouveaux enjeux pour le secteur. L'artisanat représente une forme d'expression culturelle et un pilier important du patrimoine vivant. Cette activité est aussi une source économique importante qui contribue à la croissance du produit intérieur brut, à la création d'emploi, ainsi qu'au développement social de plusieurs pays européens.

La *Fundación Española para la Innovación de la Artesanía* (Fundesarte), l'Institut National des Métiers d'Art (INMA) et l'*Instituto do Emprego e Formação Profissional* (IEFP) cherchent à créer un lien permanent entre les artisans des différents pays de l'Union Européenne avec l'objectif de créer des échanges culturels et de bonnes pratiques entre les professionnels du secteur.

3 territoires est une première action conjointe dont l'objectif est de promouvoir les œuvres artisanales lauréates des concours organisés en Espagne, France et Portugal dans le même contexte: les Prix Nationaux d'Artisanat, caractérisées par leur qualité et leur excellence.

Ce qui est en commun dans l'exposition c'est la diversité, aussi bien des matériaux, des intentions, des propositions, des cultures et même des territoires. De là est née l'idée du nom, 3 territoires, non seulement géographiques, mais aussi des différentes attitudes, approches et positions sur les métiers d'art en général et des artisans en particulier.

Les trois institutions qui organisent, Fundesarte, INMA et IEFP, souhaitons partager avec le public ce projet qui montre la richesse culturelle européenne et nous invitons de même les autres administrations européennes à organiser des événements conjoints pour promouvoir le secteur artisanal.

Mercedes Valcárcel
Coordinatrice générale - Fundación Española para la Innovación de la Artesanía

Marie-Hélène Frémont
Directrice générale - Institut National des Métiers d'Art

Francisco Caneira Madelino
Président - Instituto do Emprego e Formação Profissional

As vertiginosas mudanças que se sucedem na sociedade e no mercado europeus, obrigam-nos a analisar a situação do sector artesanal e a elaborar estratégias conjuntas com o objectivo de promover o seu desenvolvimento e garantir uma produção vanguardista e vantajosa no mercado global. O artesanato representa uma forma de expressão cultural e um pilar importante do património vivo, sendo também um importante recurso económico que contribui para o crescimento do produto interno bruto, para a criação de emprego e para o desenvolvimento social de numerosos países europeus.

A *Fundación Española para la Innovación de la Artesanía* (Fundesarte), o *Institut National des Métiers d'Art* (INMA), de França, e o Instituto do Emprego e Formação Profissional (IEFP), de Portugal, procuram criar um vínculo permanente entre os artesãos dos diferentes países da União Europeia com o objectivo de promover intercâmbios culturais e boas práticas entre os profissionais do sector.

3 territórios é uma primeira acção conjunta que pretende dar a conhecer internacionalmente as obras galardoadas nos diferentes certames que se organizam em Espanha, França e Portugal sob a designação comum de Prémios Nacionais de Artesanato e que se destacam pela sua qualidade e excelência.

O denominador comum da mostra é a diversidade, tanto de materiais como de intencionalidades, propósitos, culturas e mesmo territórios. Daí a ideia do título, 3 territórios, não só geográficos, mas também de diferentes atitudes, enfoques e posturas do artesanato em geral e dos artesãos em particular.

As três instituições organizadoras, Fundesarte, INMA e IEFP, querem partilhar e divulgar este projecto como uma mostra da riqueza cultural europeia e convidam as restantes administrações europeias a seguir este caminho e a organizar eventos conjuntos com o objectivo de promover o sector do Artesanato.

Mercedes Valcárcel
Coordenadora geral - Fundación Española para la Innovación de la Artesanía

Marie-Hélène Frémont
Diretora geral - Institut National des Métiers d'Art

Francisco Caneira Madelino
Presidente - Instituto do Emprego e Formação Profissional

PNA

españa · portugal · france

premios nacionales de artesanía · prémios nacionais de artesanato · prix nationaux d'artisanat

Los Premios Nacionales de Artesanía, que en 2011 cumplen su sexta edición, son promovidos y organizados anualmente por la Fundación Española para la Innovación de la Artesanía (Fundesarte) y convocados por el Ministerio de Industria, Turismo y Comercio de España a través de la Dirección General de Política de la Pequeña y Mediana Empresa.

Los Premios Nacionales de Artesanía tienen como finalidad dar reconocimiento institucional al más alto nivel a aquellas trayectorias y actuaciones reconocidas generalmente como excelentes y ejemplares en el campo de la artesanía contemporánea. El principal objetivo es impulsar el desarrollo y la competitividad de las pequeñas y medianas empresas artesanas, incentivando la innovación, el diseño y la capacidad de adaptación al mercado.

Los objetivos específicos de estos premios son:

- Prestigiar la artesanía, presentándola en un entorno de calidad y excelencia.
- Reconocer los méritos de aquellas empresas artesanas que destaquen por su creatividad, adaptación al mercado, responsabilidad social y medioambiental y capacidad de innovación, sin perder las características específicas que las definen como artesanas.
- Reconocer la labor de las instituciones, organismos y empresas cuyas actuaciones hayan contribuido a alcanzar los objetivos que se persiguen con la constitución de estos premios.

Los Premios Nacionales de Artesanía constan de cuatro categorías:

- **Premio Nacional de Artesanía** al conjunto de una obra con una trayectoria consolidada y ampliamente reconocida.
- **Premio Producto** al mejor producto o colección de los dos últimos años.
- **Premio Innova** a productos y actuaciones innovadoras en tecnología, materiales, diseños, comercialización, etc.
- **Premio Promociona** a empresas, entidades o particulares que hayan contribuido de modo significativo a la promoción del sector.

Les Prix Nationaux de l'Artisanat, qui ont fêté en 2011 leur sixième édition, sont promus et organisés annuellement par la *Fundación Española para la Innovación de la Artesanía* (Fundesarte) et convoqués par le Ministère de l'Industrie, du Tourisme et du Commerce d'Espagne, grâce à la Direction Générale de la Politique des Petites et Moyennes Entreprises.

Les Prix Nationaux de l'Artisanat ont comme finalité d'apporter une reconnaissance institutionnelle au niveau le plus élevé aux parcours et actions reconnus généralement comme excellents et exemplaires dans le domaine de l'artisanat contemporain. Le principal objectif est d'encourager le développement et la compétitivité des petites et moyennes entreprises artisanales, en stimulant l'innovation, la conception et la capacité d'adaptation au marché.

Les objectifs spécifiques de ces prix sont :

- Rehausser le prestige de l'artisanat, en le présentant dans un environnement de qualité et d'excellence.
- Reconnaître les mérites de ces entreprises qui se font remarquer par leur créativité, l'adaptation au marché, la responsabilité sociale et environnementale et la capacité d'innovation, sans perdre les caractéristiques spécifiques qui les définissent comme artisanales.
- Reconnaître le travail des institutions, des organismes et des entreprises dont les actions ont contribué à atteindre les objectifs qui se poursuivent grâce à la constitution de ces prix.

Les Prix Nationaux de l'Artisanat comportent quatre catégories :

- **Prix National de l'Artisanat** pour un travail assorti d'un parcours consolidé et amplement reconnu.
- **Prix Produit** au meilleur produit ou collection des deux dernières années.
- **Prix Innovation** aux produits et actions innovants en technologie, matériaux, conceptions, commercialisation, etc.
- **Prix Promotion** aux entreprises, organismes ou particuliers qui ont contribué de manière significative à la promotion du secteur.

Os Prémios Nacionais de Artesanato, que em 2011 cumprem a sua sexta edição, são promovidos e organizados anualmente pela *Fundación Española para la Innovación de la Artesanía* (Fundesarte) e convocados pelo Ministerio de Industria, Turismo y Comercio, através da Dirección General de Política de la Pequeña y Mediana Empresa.

Os Prémios Nacionais de Artesanato têm como finalidade prestar o reconhecimento institucional, ao mais alto nível, aos percursos e actuações geralmente reconhecidos como excelentes e exemplares no campo do artesanato contemporâneo. O principal objectivo é promover o desenvolvimento e a competitividade das pequenas e médias empresas artesanais, incentivando a inovação, o design e a capacidade de adaptação ao mercado.

Os objectivos específicos destes prémios são:

- Prestigiar o artesanato, apresentando-o num contexto de qualidade e de excelência.
- Reconhecer os méritos das empresas artesanais que se destaquem pela sua criatividade, adaptação ao mercado, responsabilidade social e ambiental e capacidade de inovação, sem perder as características específicas que as definem como artesanais.
- Reconhecer o trabalho das instituições, organismos e empresas cujas actuações tenham contribuído para alcançar os objectivos que se perseguem com estes prémios.

Os Prémios Nacionais de Artesanato integram quatro categorias:

- **Prémio Nacional de Artesanato** para o conjunto de uma obra com um percurso consolidado e amplamente reconhecido.
- **Prémio Produto** para o melhor produto ou colecção dos dois últimos anos.
- **Prémio Inovação** para produtos e intervenções inovadoras em tecnologia, materiais, design, comercialização, etc.
- **Prémio Promoção** para empresas, entidades ou particulares que tenham contribuído de modo significativo para a promoção do sector.

El Premio Nacional de Artesanía de Portugal fue constituido por el Ministerio de Trabajo y Solidaridad, a través del Instituto do Emprego e Formação Profissional (Instituto de Empleo y Formación Profesional), y pretende dar una distinción a los artesanos portugueses, privilegiando sus competencias técnicas y profesionales, así como su capacidad estética. El premio pretende ser además un factor de valorización social y cultural de todos los artesanos.

Al mismo tiempo, este premio bienal, cuya primera edición fue realizada en 1987, tiene también como objetivo incentivar la producción artesanal en su vertiente tradicional y contemporánea, apelando a la calidad y a la innovación como factores indispensables para el desarrollo y la afirmación del sector de las artes y oficios portugueses.

Los trabajos presentados a concurso deben, obligatoriamente obedecer al tema propuesto en cada edición y encuadrarse en una de las modalidades del concurso:

- **Artesanía tradicional:** piezas que hacen uso del patrimonio inmaterial, es decir, de imágenes conocidas y reconocidas por todos como tradicionales y que evocan los usos y modos de producción tradicionales, siendo también admisibles en esta categorías trabajos que, aunque sigan ésta línea, no sean necesariamente copias fieles de modelos tradicionales y contemplen alguna innovación sin perder su identidad.

- **Artesanía contemporánea:** piezas que incorporan un diseño contemporáneo, partiendo de una interpretación más atrevida de las temáticas y una utilización experimental de las materias primas y de las técnicas artesanales, estando también aquí incluidos los trabajos que, partiendo de motivos de inspiración tradicional, resulten de una estética innovadora y verdaderamente contemporánea.

La participación en el Premio Nacional de Artesanía de Portugal es libre y espontánea. Pueden presentarse aquellos artesanos que ejerzan la actividad por cuenta propia, de forma asociada o por cuenta ajena, con residencia en el territorio nacional y que estén en posesión de la tarjeta de artesano. Se aceptan trabajos de autoría compartida, es decir que sean fruto del trabajo de varios artesanos o de artesanos y diseñadores.

El concurso tiene dos fases, una fase regional en la que se seleccionan las mejores piezas que concursan en cada una de las 7 regiones (Norte, Centro, Lisboa y Valle del Tajo, Alentejo, Algarve, Azores y Madeira), y una fase nacional en la que son valorados los trabajos que han pasado la fase regional (56 en cada categoría, un total de 112 piezas). En esta se atribuyen 3 premios monetarios y 5 menciones honoríficas por categoría.

Le Prix National d'Artisanat au Portugal a été institué par le Ministère du Travail et de la Solidarité à travers de l'Institut de l'Emploi et de la Formation Professionnelle, et vise à identifier les artisans portugais, privilégiant leurs compétences techniques et professionnelles ainsi que leur capacité esthétique, tout en se voulant aussi un facteur de promotion sociale et culturelle de tous les artisans.

Ce Prix biennal, dont la première édition a eu lieu en 1987, vise à encourager l'artisanat aussi bien dans ses aspects traditionnels que contemporains, appelant à la qualité et à l'innovation en tant que facteurs indispensables au développement et à l'affirmation du secteur des arts et de l'artisanat portugais.

Les travaux en lice au concours doivent obligatoirement se conformer au thème proposé à chaque édition et s'inscrire dans l'une des modalités du concours:

- **Artisanat Traditionnel:** pièces qui font usage du patrimoine public, c'est à dire d'images connues et reconnues de tous comme traditionnelles et font appel à des technologies et modes de production traditionnels, étant également admissibles dans cette catégorie des travaux qui, bien qu'obéissant à ces critères, ne soient pas nécessairement des reproductions fidèles de modèles traditionnels et comprennent une part d'innovation sans toutefois perdre leur identité.

- **Artisanat Contemporain:** pièces qui intègrent un design contemporain, tirant parti d'une interprétation plus audacieuse de la thématique et d'une utilisation plus expérimentale des matières premières et des techniques artisanales, étant également inclus ici les travaux qui, bien que créés à partir de motifs et inspiration traditionnels, débouchent sur une esthétique novatrice et indubitablement contemporaine.

Le Prix National de l'Artisanat au Portugal est de participation libre et résulte de la candidature spontanée de tous les artisans qui exercent leur activité, soit en nom propre, soit sous forme collective ou encore pour le compte de tiers, étant acceptées des œuvres collectives, résultant du travail de groupes d'artisans ou d'artisans et designers. Tous doivent être résidents sur le territoire national et titulaires de la carte d'artisan.

Le concours se déroule en deux phases. D'abord une phase régionale où sont sélectionnées les meilleures pièces en concours pour chacune des 7 régions (Nord, Centre, Lisbonne et Vallée du Tage, Alentejo, Algarve, Açores et Madère), et une finale nationale où sont évalués les travaux sélectionnés dans la phase régionale (56 dans chaque catégorie, soit un total de 112 pièces). Dans cette phase finale, sont attribués trois prix en espèces et cinq mentions d'honneur pour chaque catégorie.

O Prémio Nacional de Artesanato em Portugal é instituído pelo Ministério do Trabalho e da Solidariedade, através do Instituto do Emprego e Formação Profissional, e pretende distinguir os artesãos portugueses, privilegiando as suas competências técnicas e profissionais, bem como a sua capacidade estética, assumindo-se igualmente como um factor de valorização social e cultural de todos os artesãos.

Simultaneamente, este Prémio bienal, cuja primeira edição foi realizada em 1987, tem ainda como objectivo incentivar a produção artesanal nas suas vertentes tradicional e contemporânea, apelando à qualidade e à inovação enquanto factores indispensáveis ao desenvolvimento e afirmação do sector das artes e ofícios portugueses.

Os trabalhos apresentados a concurso devem obrigatoriamente obedecer ao tema proposto em cada edição e enquadrar-se numa das modalidades a concurso:

- **Artesanato Tradicional:** peças que fazem uso de património não autorado, isto é, de imagens conhecidas e reconhecidas por todos como tradicionais e que recorrem a tecnologias e modos de produção tradicionais, sendo também admissíveis nesta categoria trabalhos que, embora recorrendo a essa matriz, não sejam necessariamente cópias fiéis de modelos tradicionais e contenham alguma inovação sem perder a sua identidade.

- **Artesanato Contemporâneo:** peças que incorporam um design contemporâneo, tirando partido de uma interpretação mais ousada das temáticas e de uma utilização mais experimental das matérias-primas e das técnicas artesanais, sendo também aqui incluídos os trabalhos que, partindo de motivos e inspiração tradicionais, resultem numa estética inovada e francamente contemporânea.

O Prémio Nacional de Artesanato em Portugal é de livre acesso e resulta da candidatura espontânea de todos os artesãos que exerçam a actividade em nome individual, sob forma associada ou por conta de outrem, com residência em território nacional e que sejam portadores da carta de artesão, sendo permitidos trabalhos de autoria partilhada, ou seja, que resultem do trabalho de vários artesãos ou de artesãos e designers.

O concurso tem duas fases, uma fase regional em que são seleccionadas as melhores peças a concurso em cada uma das 7 regiões (Norte, Centro, Lisboa e Vale do Tejo, Alentejo, Algarve, Açores e Madeira), e uma fase nacional em que são avaliados os trabalhos que passaram na fase regional (56 em cada categoria, num total de 112 peças). Nesta fase final, são atribuídos 3 prémios pecuniários e 5 menções honrosas por categoria.

Los oficios artesanos representan en Francia un peso económico nada desdeñable, con una cifra de negocios de 8.000 millones de euros y 727 millones de euros en exportación. Dotados de un saber hacer excepcional, siguen siendo aún así poco conocidos por el público nacional y extranjero.

Por eso, el Estado, el *Institut National des Métiers d'Art* (ex SEMA), los colectivos locales y algunas fundaciones han puesto en marcha distinciones con el objetivo de reconocer a los estudiantes o profesionales de la artesanía.

La diversidad de los premios muestra el fuerte valor añadido propio de esta habilidad y la existencia de numerosos talentos.

Los premios nacionales más emblemáticos del sector son los premios que convoca el INMA desde 1976, Premio Futuro Oficios Artesanos (ex Premio Sema Jóvenes) o el Premio Sema Profesional consagrado cada año a una temática de tradición, creación o restauración y desde 1999 el Premio Liliane Bettencourt de la Inteligencia de la mano.

El Premio Futuro Oficios Artesanos (ex premio SEMA Jóvenes)

El premio lo organiza el INMA con el fin de recompensar y acompañar a los jóvenes estudiantes de oficios artesanos de nivel *CAP*, *BEP*, *BAC* o *BAC +2* y menores de 26 años. Los Premios Futuro Oficios Artesanos - INMA se otorgan a dos niveles: regional y luego nacional. Los galardonados regionales se benefician de un acompañamiento específico de la Fundación Michelle y Antoine Riboud para su inscripción en una red de oficios artesanos. Sus obras premiadas se exponen durante un mes en la galería del INMA situado en el Viaduc des Arts, París.

El Premio SEMA

El Premio SEMA lo organizaba el INMA (ex SEMA) hasta 2010 con el fin de recompensar y valorar la experiencia de profesionales con talento que concurrían a nivel departamental, regional y después nacional, según tres criterios: calidad de la obra, calidad del dossier y dinámica de la empresa.

Premio Liliane Bettencourt por la Inteligencia de la Mano

Cada año, desde 1999, la Fundación Bettencourt Schueller otorga el Premio Liliane Bettencourt por la Inteligencia de la Mano que reconoce la excelencia de los oficios artesanos. Con este homenaje, Liliane Bettencourt quiere reconocer a los profesionales que unen la maestría excepcional a una búsqueda permanente de modernidad y de innovación capaz de satisfacer las más altas exigencias.

Les métiers d'art représentent en France un poids économique non négligeable avec un chiffre d'affaire de 8 milliards d'euros et 727 millions d'euros à l'export. Riches d'un très large creuset de savoir-faire d'exception, ils restent toutefois fragiles et insuffisamment connus du public en France et à l'étranger.

C'est pourquoi l'Etat, l'*Institut National des Métiers d'Art* (ex SEMA), les collectivités locales et certaines fondations ont mis en place des distinctions visant à récompenser les étudiants ou professionnels des métiers d'art.

La diversité des prix montre la forte valeur ajoutée propres à ces savoir-faire et l'existence de nombreux talents.

Les prix nationaux les plus emblématiques du secteur sont les prix de l'INMA depuis 1976, prix avenir jeunes (ex prix sema jeunes) ou prix sema professionnel consacrés chaque année à une des thématiques de la tradition, de la création ou de la restauration et depuis 1999 le prix de l'Intelligence de la Main de la Fondation Bettencourt Schueller.

Le prix Avenir Métiers d'art (ex prix SEMA Jeunes)

Le prix est organisé par l'INMA afin de récompenser et accompagner les jeunes étudiants dans le domaine des Métiers d'Art de niveau *CAP, BEP, BAC* ou *BAC +2* et âgés de moins de 26 ans. Les Prix Avenir Métiers d'Art - INMA sont attribués à deux échelons: régional puis national. Les lauréats régionaux bénéficient d'un accompagnement spécifique de la Fondation Michelle et Antoine Riboud visant leur inscription dans un réseau de professionnels des métiers d'art. Leurs œuvres primées sont exposées pendant un mois dans la galerie de l'INMA située au Viaduc des Arts à Paris.

Le prix SEMA

Le prix SEMA était organisé jusqu'en 2010 par l'INMA (ex SEMA) afin de récompenser et valoriser l'expérience de professionnels de talent qui concouraient au niveau départemental, régional puis national selon trois critères: la qualité de l'œuvre, la qualité du dossier, la dynamique de l'entreprise.

Prix Liliane Bettencourt pour l'Intelligence de la Main

Chaque année, depuis 1999, la Fondation Bettencourt Schueller attribue le Prix Liliane Bettencourt pour l'Intelligence de la Main qui consacre l'excellence des métiers d'art. Par cet hommage, Liliane Bettencourt souhaite récompenser les professionnels alliant la maîtrise exceptionnelle de leur savoir-faire à une recherche permanente de modernité et d'innovation capable de satisfaire les exigences les plus hautes de la création.

Os ofícios artesanais representam em França um peso económico não negligenciável, com um volume de negócios de 8.000 milhões de euros e 727 milhões de euros de exportação. Apesar disso e de serem caracterizados por um conjunto de saberes-fazer excepcionais, eles continuam ainda assim frágeis e insuficientemente conhecidos do público em França e no estrangeiro.

É por isso que o Estado, o *Institut National des Métiers d'Art - INMA* (ex SEMA), as colectividades locais e algumas fundações instituíram determinadas distinções que visam recompensar os estudantes ou profissionais dos ofícios artesanais.

A diversidade dos prémios mostra o forte valor acrescentado próprio destes saberes-fazer e a existência de numerosos talentos.

Os prémios nacionais mais emblemáticos do sector em França são os prémios que o INMA institui desde 1976, Prémio Futuro Ofícios Artesanais (ex Prémio SEMA Jovens) e Prémio SEMA Profissional, este último consagrado em cada ano a uma das temáticas da tradição, da criação ou do restauro, e desde 1999 o Prémio Liliane Bettencourt para a Inteligência da Mão.

O Prémio Futuro Ofícios Artesanais (ex Prémio SEMA Jovens)

O prémio é organizado pelo INMA com o objectivo de reconhecer e acompanhar os jovens estudantes no domínio dos ofícios artesanais, de nível *CAP, BEP, BAC* et *BAC +2*, com idade inferior a 26 anos. Os Prémios Futuro Ofícios Artesanais são atribuídos em dois níveis : regional e nacional. Os laureados regionais beneficiam de um acompanhamento específico da Fondation Michelle et Antoine Riboud visando a sua inscrição numa rede de profissionais dos ofícios artesanais. As suas obras premiadas são expostas durante um mês na galeria do INMA, situada no Viaduc des Arts em Paris.

O Prémio SEMA

O Prémio SEMA foi organizado até 2010 pelo INMA (ex SEMA) para distinguir e valorizar a experiência de profissionais de talento que concorriam ao nível provincial, regional e nacional, segundo três critérios: a qualidade da peça, a qualidade do dossier e a dinâmica da empresa.

O Prémio Liliane Bettencourt para a Inteligência da Mão

Anualmente, desde 1999, a Fondation Bettencourt Schueller atribui o Prémio Liliane Bettencourt para a Inteligência da Mão, que consagra a excelência dos ofícios artesanais. Com esta homenagem, Liliane Bettencourt deseja reconhecer os profissionais que unem a mestria excepcional do seu saber-fazer a uma busca permanente de modernidade e de inovação capaz de satisfazer as mais altas exigências da criação.

españa

espagne

espanha



territorios
premios nacionales de artesanía

Vicente Carrillo

Premio Nacional de Artesanía 2010

La familia Alarcón y Carrillo está vinculada al oficio de guitarrero desde 1744, cuando Juan de Mata Alarcón creó el taller artesano. Desde que en 1983 Vicente Carrillo toma las riendas del taller, ha logrado perfeccionar aún más el trabajo que se venía realizando y, sin perder la tradición, ha sabido adaptar el negocio familiar a las demandas actuales a través de nuevas formas de trabajo que mejoran diversas partes de la guitarra. Gracias a esta adaptación y a la utilización de nuevos materiales, obteniendo de diferentes maderas sonidos distintos, cada guitarra se adapta a la petición del cliente.

Sus diferentes modelos están reconocidos en todo el mundo por profesionales de primera línea: Alejandro Sanz, Keith Richards, Javier Limón, Josemi Carmona, Juan Manuel Cañizares, Mike Oldfield, Niño Josele, Paco de Lucía y Tomatito, entre otros.

Prix National de l'Artisanat 2010

La famille Alarcón et Carrillo est liée à la profession de luthier depuis 1744, quand Juan de Mata Alarcón a créé l'atelier d'artisanat. Depuis qu'en 1983 Vicente Carrillo a pris les rênes de l'atelier, son but a été de perfectionner encore plus le travail qu'il avait réalisé et, sans perdre la tradition, il a su adapter l'entreprise familiale aux demandes actuelles à travers de nouvelles formes de travail qui améliorent les diverses parties de la guitare. Grâce à cette adaptation et à l'utilisation de nouveaux matériaux, obtenus à partir de différents bois aux sons distincts, chaque guitare s'adapte à la demande du client.

Ses différents modèles sont reconnus dans le monde entier par des professionnels de premier ordre : Alejandro Sanz, Keith Richards, Javier Limón, Josemi Carmona, Juan Manuel Cañizares, Mike Oldfield, Niño Josele, Paco de Lucía et Tomatito, entre autres.

Prémio Nacional de Artesanato 2010

A família Alarcón y Carrillo está ligada ao ofício de construção de guitarras desde 1744, quando Juan de Mata Alarcón criou o atelier. Desde que em 1983 Vicente Carrillo tomou as rédeas da oficina, tem vindo a aperfeiçoar ainda mais o trabalho que se vinha realizando e, sem perder a tradição, soube adaptar o negócio familiar às exigências da procura actual através de novas formas de trabalho que melhoram diversas partes e componentes da guitarra. Graças a esta adaptação e à utilização de novos materiais, obtendo sons distintos de diferentes madeiras, cada guitarra adapta-se às necessidades e ao pedido do cliente.

A qualidade dos seus diferentes modelos é reconhecida em todo o mundo por profissionais de primeira linha: Alejandro Sanz, Keith Richards, Javier Limón, Josemi Carmona, Juan Manuel Cañizares, Mike Oldfield, Niño Josele, Paco de Lucía e Tomatito, entre outros.

India Primera
*Abeto alemán, cedro de
Canadá, palo santo de India,
ébano de Camerún, cedro.
Laca nitro celulósica natural*

*Sapin allemand, cèdre du
Canada, bois de l'Inde, ébène
de Cameroun, cèdre. Laque
nitro cellulósique naturelle*

*Abeto alemão, cedro do
Canadá, pau santo da Índia,
ébano dos Camarões, cedro.
Laca nitrocelulósica natural*

985 mm

Foto: Carlos Navarro
(Inomine)



Cerámica Cumella

Premio Nacional de Artesanía 2009

Con una tradición de más de un siglo de experiencia, Cerámica Cumella, es una empresa especializada en revestimientos cerámicos. Actualmente se ha convertido en referencia de la cerámica catalana por adaptar la cerámica tradicional al diseño arquitectónico, sin perder el carácter artesanal. Para Cumella, hablar de artesanía hoy debe ser hablar de la suma de tradición, innovación, tecnología y desarrollo.

Caben destacar, entre sus principales trabajos el Parque Diagonal Mar (Barcelona), la Cubierta del Mercat de Sta. Caterina (Barcelona), el Pabellón de España Aichi de la Exposición Universal de Japón, el Pabellón de España en la Exposición Universal de Zaragoza, el Palacio de Congresos de Zaragoza y las restauraciones del Parc Güell (Barcelona) o del Hospital de Sant Pau (Barcelona).

Prix National de l'Artisanat 2009

Avec une tradition de plus d'un siècle d'expérience, Cerámica Cumella, est une entreprise spécialisée en revêtements céramiques. Elle est actuellement la référence de la céramique catalane en adaptant la céramique traditionnelle à la conception architectonique, sans perdre le caractère artisanal. Pour Cumella, pour parler d'artisanat aujourd'hui, il faut parler de l'addition de la tradition, de l'innovation, de la technologie et du développement.

On peut signaler, parmi ses principales œuvres, le Parc Diagonal Mar (Barcelone), la Toit du Marché de Sainte Catherine (Barcelone), le Pavillon d'Espagne Aichi de l'Exposition Universelle du Japon, le Pavillon d'Espagne de l'Exposition Universelle de Saragosse et les restaurations du Parc Güell (Barcelone) ou de l'Hôpital de Sant Pau (Barcelone).

Prémio Nacional de Artesanato 2009

Com uma tradição de mais de um século de experiência, a Cerâmica Cumella é uma empresa especializada em revestimentos cerâmicos. Actualmente esta empresa é uma referência da cerâmica catalã por adaptar a cerâmica tradicional ao design e à arquitectura contemporânea, sem perder o carácter artesanal. Para Cumella, falar de artesanato hoje é falar de tradição, inovação, tecnologia e desenvolvimento.

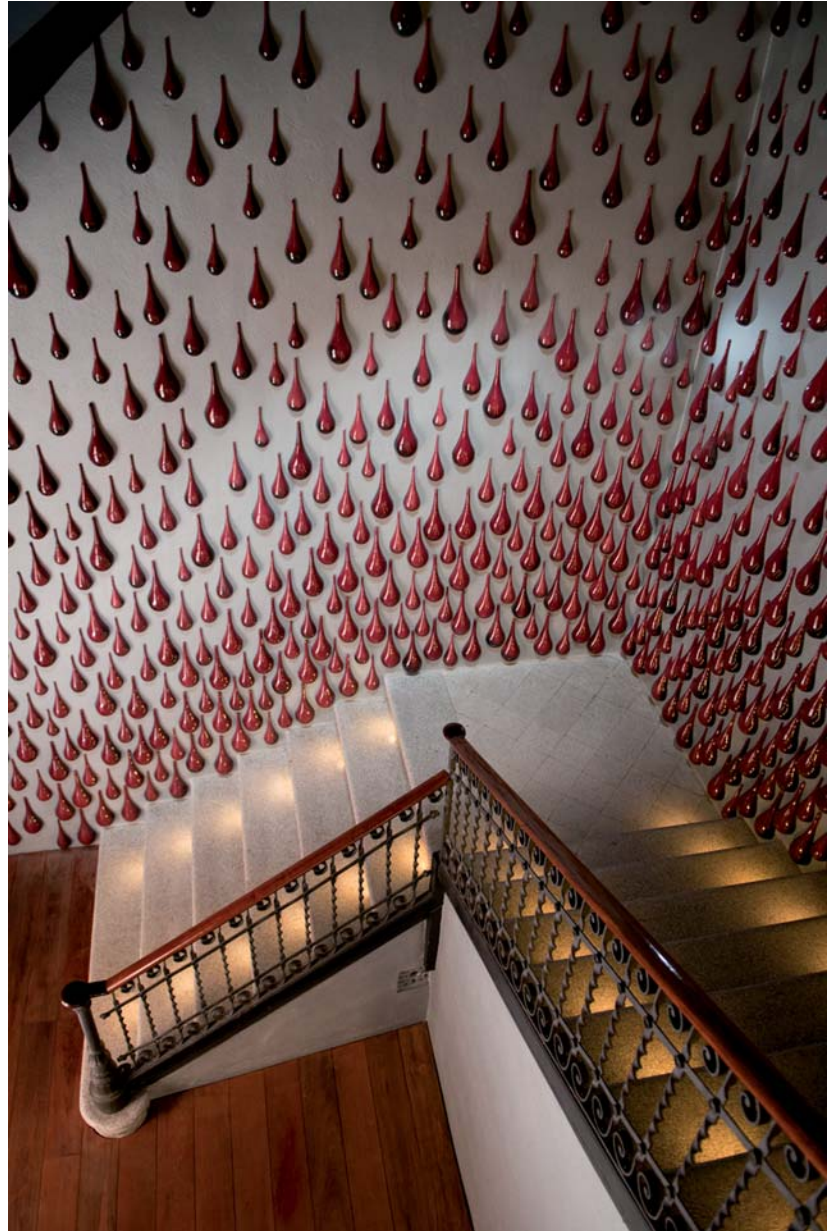
São de destacar, entre os seus principais trabalhos, o Parque Diagonal Mar (Barcelona), a Cobertura do Mercado de Sta. Catarina (Barcelona), o Pavilhão de Espanha na Exposição Universal do Japão, o Pavilhão de Espanha na Exposição Universal de Saragoça, o Palácio de Congressos de Saragoça e os restauros efectuados no Parque Güell (Barcelona) ou no Hospital de São Paulo (Barcelona).

Gotas
*Grès de alta temperatura
(1.250°C), prensado y
esmaltado manualmente*

*Grès cuit à haute
température (1.250°C),
pressé et émaillé
à main*

*Grès de alta temperatura
(1.250°C), prensado e
vidrado manualmente*

*30 cm, 25 cm, 20 cm
Foto: Cerámica Cumella*



Teixidors

Premio Nacional de Artesanía 2008

En 1983 nace Teixidors, una cooperativa dedicada a la elaboración de tejidos artesanales, pero también una asociación en la que Juan Ruiz, gerente, y su equipo trabajan para hacer frente a las carencias y aspiraciones laborales y sociales de personas especiales, dándoles la oportunidad de convertirse en trabajadores de pleno derecho y socios del proyecto. La base fundacional de Teixidors parte de un concepto único: integrar laboral y socialmente a personas con dificultades de aprendizaje mediante el telar manual.

Teixidors elabora piezas capaces de inspirar un estilo de vida confortable y armónico. Sus productos se integran en distintos conceptos de interiorismo y en distintos estilos de vida. Para su elaboración, Teixidors utiliza materias naturales y de la mayor calidad: cachemira, lino, seda o lana merino.

Prix National de l'Artisanat 2008

En 1983 naquit Teixidors, une coopérative dédiée à l'élaboration de tissus artisanaux, mais également une association dans laquelle Juan Ruiz, gérant, et son équipe, travaillent pour faire face aux insuffisances et aux aspirations sociales et du travail de personnes spéciales, en leur donnant l'opportunité de se transformer en travailleurs de plein droit et membres du projet. La base constitutive de Teixidors fait partie d'un concept unique : intégrer socialement et dans le travail des personnes ayant des difficultés d'apprentissage, au moyen d'un métier à tisser manuel.

Teixidors élabore des pièces pouvant inspirer un style de vie confortable et harmonieux. Ses produits s'intègrent dans différents concepts d'architecture d'intérieur et dans différents styles de vie. Pour leur élaboration, Teixidors utilise des matières naturelles et de la plus grande qualité : cachemire, lin, soie ou laine mérinos.

Prémio Nacional de Artesanato 2008

En 1983 nasce a Teixidors, uma cooperativa dedicada à elaboração de tecidos artesanais que é também um projecto no qual Juan Ruiz, gerente, e a sua equipa trabalham para fazer frente às necessidades e aspirações laborais e sociais de pessoas especiais, dando-lhes a oportunidade de se converterem em trabalhadores de pleno direito e de se fazerem sócios do projecto. A ideia fundadora da Teixidors parte de um único conceito: integrar a nível laboral e social, através do tear manual, pessoas com dificuldades de aprendizagem.

Teixidors elabora peças capazes de inspirar um estilo de vida confortável e harmonioso. Os seus produtos integram-se em vários conceitos de decoração e em diferentes estilos de vida. Para a sua elaboração, Teixidors utiliza materiais naturais e da maior qualidade: caxemira, linho, seda ou lã merina.



Plaid Urano

*60% lana merino española
y 40% seda color naranja*

*60% laine mérinos
espagnole et 40% soie
de couleur orange*

*60% lã merina espanhola
e 40% seda cor de laranja*

140 x 180 cm

Foto: Pablo Orcajo

Majoral

Premio Nacional de Artesanía 2007

Enric Majoral es un joyero contemporáneo cuyas piezas han evolucionado a lo largo de sus 30 años de trabajo en una permanente búsqueda de renovación. Sus joyas trascienden la moda, fusionando la modernidad, la cultura mediterránea y la tradición artesanal.

Con gran proyección internacional, sus joyas están presentes en tiendas propias, joyerías de prestigio y en galerías de arte especializadas en España, Europa, Estados Unidos, Israel y Japón.

"Joies de Sorra" son piezas de plata, oro o bronce en las que destaca la textura granulada y rasposa que recuerda la arena de las playas de Formentera, donde se inspira Enric continuamente. Se trata de piezas que nos transportan al pasado, con técnicas ancestrales sin moldes ni intermediarios, lo que proporciona una gran definición de las texturas y los detalles.

Prix National de l'Artisanat 2007

Enric Majoral est un joaillier contemporain dont les pièces ont évolué tout au long de ses 30 années de travail dans une recherche de la rénovation permanent. Ses bijoux transcendent la mode, en fusionnant la modernité, la culture méditerranéenne et la tradition artisanale.

Avec une grande projection internationale, ses bijoux sont présents dans des boutiques propres, des bijouteries de prestige et dans des galeries d'art spécialisées en Espagne, en Europe, aux Etats-Unis, en Israël et au Japon.

« Joies de Sorra » sont des pièces en argent, en or ou en bronze dans lesquelles la texture en poudre et râpeuse rappelle le sable des plages de Formentera, et dont s'inspire continuellement Enric. Il s'agit de pièces qui nous transportent dans le passé, avec des techniques ancestrales sans moules ni intermédiaires, ce qui apporte une grande définition des textures et des détails.

Prémio Nacional de Artesanato 2007

Enric Majoral é um joalheiro contemporâneo cujas peças evoluíram ao longo dos seus 30 anos de trabalho, numa permanente busca de renovação. As sua jóias transcendem a moda, fundindo a modernidade, a cultura mediterrânica e a tradição artesanal.

Com grande projecção internacional, as suas jóias estão presentes em lojas próprias, joalharias de prestígio e em galerias de arte especializadas em Espanha, Europa, Estados Unidos, Israel e Japão.

“Joies de Sorra” são peças de prata, ouro ou bronze, nas quais se destaca a textura granulada e rugosa que recorda a areia das praias de Formentera, onde Enric se inspira continuamente. Trata-se de peças que nos transportam ao passado, com técnicas ancestrais que proporcionam uma grande definição das texturas e dos detalhes.



Colección "Joies de Sorra"

Plata y oro

Argent et or

Prata e ouro

*8 x 6,5 x 8 cm, 9 x 7 x 7 cm,
4,5 x 4,5 x 5,5 cm, 2,5 x 1,9
x 3,5 cm, 2,7 x 2,3 x 4,5 cm*

Foto: Pablo Orcajo

Alfarería Tito

Premio Nacional de Artesanía 2006

Juan Martínez Villacañas, creador de la histórica marca "Tito-Úbeda" fue elegido Premio Nacional de Artesanía 2006 por su larga trayectoria, por la elevada calidad de sus trabajos, por la recuperación de antiguas técnicas adaptadas a los usos y gustos actuales, y por su compromiso con la promoción de la artesanía.

Tras este reconocimiento Juan Martínez dejó el taller en manos de su hijo Juan Pablo, transmitiéndole toda una vida de trabajo e investigación. Alfarería Tito oferta una producción fiel a la tradición milenaria sin dejar de aportar el espíritu de nuestro tiempo y los avances técnicos y estéticos que garantizan la supervivencia del legado recibido.

Prix National de l'Artisanat 2006

Juan Martínez Villacañas, créateur de la marque historique « Tito-Úbeda » fut élu Prix National de l'artisanat 2006 pour son long parcours, pour la qualité élevée de ses travaux, pour la récupération de techniques anciennes adaptées aux utilisations et goûts actuels, et pour son engagement dans la promotion de l'artisanat.

Après cette reconnaissance, Juan Martínez laissa l'atelier aux mains de son fils Juan Pablo, en lui transmettant toute une vie de travail et de recherche. Alfarería Tito offre une production fidèle à la tradition millénaire sans cesser d'apporter l'esprit de notre temps et les avancées techniques et esthétiques qui garantissent la survie de l'héritage reçu.

Prémio Nacional de Artesanato 2006

Juan Martínez Villacañas, criador da histórica marca "Tito-Úbeda", foi eleito Prémio Nacional de Artesanato 2006 pelo seu longo percurso, pela elevada qualidade dos seus trabalhos, pela recuperação de antigas técnicas adaptadas aos usos e gostos actuais e pelo seu compromisso com a promoção do artesanato.

Após este reconhecimento, Juan Martínez deixou a oficina nas mãos do seu filho Juan Pablo, transmitindo-lhe toda uma vida de trabalho e investigação. A Olaria Tito oferece uma produção fiel à tradição milenária, sem deixar de acolher o espírito do nosso tempo e os avanços técnicos e estéticos que garantem a sobrevivência do legado recebido.

Botijo "Everstill"

*Barro rojo con
cubierta blanca,
decoración con óxido
de cobalto, cubierta
vítrea y mono cocción
a baja temperatura
(980 °C)*

*Argile rouge avec
couverture blanche,
décoré avec oxyde de
cobalt, couverture
vitrée et mono cuisson
à basse température
(980 °C)*

*Barro vermelho com
vidrado branco opaco,
decoración com óxido
de cobalto, vidrado
transparente e mono-
cozedura a baixa
temperatura (980 °C)*

40 x 25 cm

Foto: Pablo Orcajo



Cerámica Artística San Ginés

Premio Producto 2010

Cerámica Artística San Ginés, gestionada por Mónica García del Pino y con más de un siglo de trayectoria, realiza una constante labor de investigación, innovación y transferencia de conocimiento en el sector de la cerámica.

Muestra de ello es el trabajo que le valió en 2010 el Premio Producto, tras la realización del mayor mural cerámico del mundo, destinado a decorar la fachada oeste del Centro de Convenciones de Orán (Argelia). Las dimensiones del mural son 58,4 metros de ancho por 34,3 de alto, y se han empleado para su realización 51.392 azulejos pintados a mano. Para lograr este reto, en sólo dos meses y medio, además del personal del taller, se contó con la colaboración de 8 talleres talaveranos y un total de 23 profesionales.

Prix Produit 2010

Cerámica Artística San Ginés, gérée par Mónica García del Pino et avec plus d'un siècle de parcours, réalise un travail constant de recherche, innovation et transfert des connaissances dans le secteur de la céramique.

Preuve en est du travail qui lui valut en 2010 le Prix Produit, après la réalisation de la plus grande peinture murale en céramique du monde, destinée à décorer la façade ouest du Centre de Conventions d'Oran (Algérie). Les dimensions de la peinture murale sont de 58,4 mètres de large sur 34,3 de haut, et 51.392 azulejos peints à la main ont été utilisés pour sa réalisation. Pour atteindre ce défi, en seulement deux mois et demi, outre le personnel de l'atelier, on a pu compter sur la collaboration de 8 ateliers de Talavera et un total de 23 professionnels.

Prémio Produto 2010

A Cerâmica Artística San Ginés, gerida por Mónica García del Pino e com mais de um século de existência, realiza um trabalho permanente de investigação, inovação e transferência de conhecimento no sector da cerâmica.

Prova disso é o trabalho que lhe valeu em 2010 o Prémio Produto: a realização do maior mural cerâmico do mundo, destinado a decorar a fachada oeste do Centro de Convenções de Orão (Argélia). O mural tem 58,4 metros de largura e 34,3 de altura e é composto por um total de 51.392 azulejos pintados à mão. Para vencer este desafio, em apenas dois meses e meio, para além do envolvimento do pessoal do atelier houve a colaboração de outros 8 ateliers cerâmicos de Talavera de La Reina e um total de 23 profissionais.



Mural del Centro de
Convenciones de Orán

Azulejos, esmaltes y colores

Faillances, émaux et couleurs

Azulejos, esmalte e cor

58,4 x 34,3 m

Foto: Manu Reino

Pablo y Mayaya

Premio Producto 2009

Pablo y Mayaya llevan más de 10 años dedicados a la elaboración de sombreros, participando en las más importantes ferias y pasarelas de modas. Cuentan ya con cerca de cien puntos de venta en España y otros tantos en Francia, Portugal, Irlanda, Italia, Grecia, Rusia, Brasil y Gran Bretaña.

En 2009, su colección "Campo Grande", mereció el Premio Producto como muestra de la evolución de estos artesanos de una artesanía tradicional hacia un producto contemporáneo, adaptado al mercado y comercialmente vinculado a la moda. Sus sombreros reúnen las características de una pieza única, hecha a mano y personalizada. En ellos, además de emplear materiales de la más alta calidad, fusionan los más clásicos con los más novedosos, buscando no sólo la originalidad, sino favorecer a la mujer.

Prix Produit 2009

Pablo y Mayaya ont plus de 10 ans dédiés à l'élaboration de chapeaux, tout en participant aux expositions et défilés de mode les plus importants. Ils comptent déjà plus de cent points de vente en Espagne et d'autres en France, au Portugal, en Irlande, en Italie, en Grèce, en Russie, au Brésil et en Grande Bretagne.

En 2009, sa collection « Grand champ » a reçu le Prix Produit comme preuve de l'évolution de ces artisans, d'un artisanat traditionnel jusqu'à un produit contemporain, adapté au marché et lié à la mode d'un point de vue commercial. Ses chapeaux réunissent les caractéristiques d'une pièce unique, faite à la main et personnalisée. Dans ceux-ci, outre le fait d'utiliser des matières de la plus grande qualité, les plus classiques fusionnent avec les plus nouvelles, en recherchant non seulement l'originalité mais en flattant aussi la femme.

Prémio Produto 2009

Pablo Merino e Mayaya Cebrián apresentam um percurso de mais de 10 anos dedicados à criação e manufatura de chapéus, participando nas mais importantes feiras e desfilando nas passerelles da moda. Contam já com cerca de cem pontos de venda em Espanha e outros tantos em França, Portugal, Irlanda, Itália, Grécia, Rússia, Brasil e Grã-Bretanha.

Em 2009, a sua colecção "Campo Grande" mereceu o Prémio Produto como forma de distinguir a evolução destes artesãos ao passarem de um artesanato tradicional para um produto contemporâneo, adaptado ao mercado e comercialmente vinculado à moda. Os seus chapéus reúnem as características de peças únicas, feitas à mão e personalizadas. Para além de utilizarem materiais da mais alta qualidade, fundem os modelos mais clássicos com os mais inovadores, buscando não só alcançar a originalidade, mas também favorecer a mulher.

Izumi
*Crin teñido en plata y oro,
plumas de gallo teñidas
y pluma de avestruz
quemada al ácido*

*Crin teint dans un argent
et or, plumes de coq teintés
et plume d'autruche brûlée
avec acide*

*Crina de cavalo tingida em
prata e ouro, penas de
galo tingidas e pena de
avestruz queimada
com ácido*

*40 x 45 x 35 cm
Foto: Pablo y Mayaya*



Joyas de la raspa

Premio Producto 2008

Joyas de la Raspa son Miguel Sánchez Cantón y Virginia Rodríguez, dos artesanos gallegos en cuyo trabajo se aprecia la fuerza del Atlántico, junto al que viven. Sus joyas representan característicamente criaturas marinas, también presentes en la imagen de la empresa.

Tras su nominación durante dos años para el Premio Producto, fue por su colección "Abisal" que recibieron el premio en la edición de 2008. "Abisal" representa el trabajo que caracteriza a estos artesanos: piezas realizadas a mano con vidrios marinos tallados, recogidos a orillas del atlántico, mezclados con plata. Colecciones inspiradas en el mar: desde las partículas microscópicas del plancton, hasta las mareas y las olas, los pulpos, medusas, etc.

Prix Produit 2008

Joyas de la Raspa est formé de Miguel Sánchez Cantón et de Virginia Rodríguez, deux artisans galiciens chez qui la force de l'Atlantique auprès duquel ils vivent, se perçoit dans leur travail. Leurs bijoux représentent de manière caractéristique des créatures marines, également présentes sur l'image de l'entreprise.

Après leur nomination durant deux ans au Prix Produit, ce fut pour leur collection « Abisal » qu'ils reçurent le prix de l'édition 2008. « Abisal » représente le travail qui caractérise ces artisans : des pièces réalisées à la main avec des verres marins sculptés, récupérés au bord de l'Atlantique, et mélangés à l'or. Des collections inspirées de la mer : depuis les particules microscopiques du plancton, aux marées et aux vagues, poulpes, méduses, etc.

Prémio Produto 2008

Joyas de La Raspa é um projecto de Miguel Sánchez Cantón e Virginia Rodríguez, dois artesãos galegos em cujo trabalho se aprecia a força do Atlântico, junto ao qual vivem. As suas jóias têm como característica a representação de criaturas marinhas, também presentes na imagem da empresa.

Após a sua nomeação durante dois anos para o Prémio Produto, foi pela sua coleção "Abisal" que receberam o prémio na edição de 2008. "Abisal" representa o trabalho que caracteriza estes artesãos: peças feitas à mão com vidros esculpidos pelo mar, recolhidos nas margens do Atlântico, misturados com prata. Coleções inspiradas no mar: desde as partículas microscópicas do plancton, até às marés e às ondas, aos polvos, às medusas, etc.



Broche

*Vidrios marinos del
Atlántico y plata*

*Verres marins de
l'Atlantique et argent*

*Vidros esculpidos pelo
Atlántico e prata*

5,5 x 5,5 cm

Foto: Joyas de la Raspa

Nuna

Premio Producto 2007

Diseñadora y artesana textil, Nuna, empezó a trabajar hace ya más de 23 años, con un amplio bagaje en materiales y técnicas. En el año 2002 se especializó en fieltro, descubriendo en 2006 el fieltro nuno, que le mereció el reconocimiento como mejor producto en el año 2007. El fieltro nuno es una técnica que se obtiene de la fusión de la seda y la lana, obteniendo un efecto similar al terciopelo.

Investigando constantemente, tanto técnicas como materiales, Nuna sigue un cuidadoso y esmerado proceso de producción en el que todas sus fases reciben un tratamiento excepcional y que permite que cada pieza final sea única. Sus diseños se inspiran en su entorno, desde el bosque que rodea su casa en el País Vasco, hasta los colores del Atlántico de Andalucía donde se crió.

Prix Produit 2007

Créatrice et artisan textile, Nuna, a commencé à travailler il y a plus de 23 ans, avec un bagage important dans les matériaux et les techniques. En 2002 elle s'est spécialisée dans le feutre, en découvrant en 2006 le feutre nuno, qui lui valut la reconnaissance comme meilleur produit de l'année 2007. Le feutre nuno est une technique obtenue de la fusion de la soie et de la laine, qui permet d'obtenir un effet similaire au velours.

En recherchant constamment aussi bien les techniques que les matériaux, Nuna suit un processus de production soigneux et appliqué dans lequel toutes ses phases reçoivent un traitement exceptionnel qui permet que chaque pièce finale soit unique. Ses conceptions s'inspirent de son environnement, depuis le bois qui entoure sa maison au Pays Basque, jusqu'aux couleurs de l'Atlantique de l'Andalousie où elle fut élevée.

Prémio Produto 2007

Designer e artesã têxtil, Nuna começou a trabalhar há mais de 23 anos, com uma ampla bagagem de conhecimento ao nível de materiais e técnicas. Em 2002 especializou-se em feltro, descobrindo em 2006 o feltro nuno, que lhe valeu o reconhecimento como melhor produto em 2007. O feltro nuno é uma técnica que se obtém através da fusão da seda e da lã, obtendo um efeito similar ao veludo.

Investigando constantemente, quer em novas técnicas quer em novos materiais, Nuna segue um cuidadoso e esmerado processo de produção que permite que cada peça final seja única. O seu design inspira-se no ambiente em que vive, desde o bosque que rodeia a sua casa no País Basco, até às cores do Atlântico da Andaluzia onde cresceu.

Abrigo fieltro Nuno

*Técnicas de tinte y
manipulación textil,
afieltrado a mano y en
húmedo*

*Techniques de teinture et
manipulation textile,
feutré à main et avec
humidité*

*Técnicas de tinturaria e
manipulação têxtil,
feltrado à mão
e em húmido*

100 x 60 cm

Foto: Nuna



Javier Vidal

Premio Producto 2006

Javier Vidal está especializado en el diseño y realización de objetos y elementos de vidrio para la arquitectura, el interiorismo y la decoración, producidos tanto en pequeñas series como en piezas únicas. Actualmente trabaja para el taller del vidrio Luesma Vega, finalista del Premio Nacional de Artesanía en 2010.

Su proyecto merecedor del Premio Producto en 2006, "Vidrio Arquitectura" es una colección de cerramientos y elementos exclusivos de vidrio para la arquitectura contemporánea y el interiorismo, separadores de vidrio que pueden utilizarse indistintamente, tanto para interior como para exterior.

Prix Produit 2006

Javier Vidal est spécialisé dans la conception et la réalisation d'objets et d'éléments en verre pour l'architecture, l'architecture d'intérieur et la décoration, produits aussi bien en petites séries qu'en pièces uniques. Il travaille actuellement pour l'atelier du verre Luesma Vega, finaliste du Prix National de l'Artisanat en 2010.

Son projet qui a mérité le Prix Produit en 2006, «Verre architecture», est une collection de cloisons et d'éléments exclusifs en verre pour l'architecture contemporaine et l'architecture d'intérieur, de séparateurs en verre qui peuvent être utilisés indistinctement pour l'intérieur comme pour l'extérieur.

Prémio Produto 2006

Javier Vidal é especializado no design e manufactura de objectos e elementos de vidro para a arquitectura e a decoração de interiores, produzidos em pequenas séries ou como peças únicas. Actualmente trabalha para o atelier de vidro Luesma Vega, finalista do Prémio Nacional de Artesanato em 2010.

O seu projecto distinguido com o Prémio Produto em 2006, "Vidrio Arquitectura", é uma colecção de elementos exclusivos de vidro para a arquitectura contemporânea e a decoração, separadores de vidro que podem utilizar-se indistintamente, tanto em interiores como no exterior.



Prototipo módulo oblicuas

*Vidrio float y vidrio color, laminados,
pegados y tratados al ácido*

*Verre float et verre en couleur,
laminés, collés et traités avec l'acide*

*Vidro float e vidro colorido laminados,
colados e tratados com ácido*

57 x 39 x 5 cm

Foto: Javier Vidal

portugal

portugal

portugal



territórios
prémios nacionais de artesanato

Elisabete Falcão

*Premio Nacional de Artesanía 2009
1º Premio en la categoría de Artesanía
Tradicional*

Elisabete Falcão obtuvo en 1997 el diploma de Técnico de Moda y Estilismo de la Academia de Moda, Artes e Técnicas de Oporto. Desde 1995 esta artesana, que trabaja conjuntamente con su madre, Palmira Falcão, desarrolla líneas de productos propios que dibuja y ejecuta directamente en los tejidos. Piezas de vestuario y complementos de moda que son creados con una mirada a la tradición y otra a la innovación asociada a las exigencias del cotidiano contemporáneo.

*Prix National d'Artisanat 2009
1er prix dans la catégorie Artisanat
Traditionnel*

Elisabete Falcão a reçu le diplôme de Technique de Mode et Stylisme de l'Académie de Mode, Arts et Technique de Porto. C'est depuis 1995 que cette artisane, qui travaille avec sa mère Palmira Falcão, développe ces propres lignes de produits qu'elle dessine et exécute directement dans les tissus. Vêtements et accessoires de mode sont créés avec un regard sur la tradition et un autre sur l'innovation associée aux exigences du quotidien contemporain.

*Prémio Nacional de Artesanato 2009
1º Prémio na categoria de Artesanato
Tradicional*

Elisabete Falcão obteve em 1997 o diploma de Técnico de Moda e Estilismo da Academia de Moda, Artes e Técnicas do Porto. Desde 1995 que esta artesã, que trabalha juntamente com a sua mãe, Palmira Falcão, desenvolve linhas de produtos próprios que risca e executa directamente nos tecidos. Peças de vestuário e adereços de moda são criados com um olhar na tradição e outro na inovação associada às exigências do quotidiano contemporâneo.

Capa de Honras

*Burel y saragoça preta,
técnicas de recorte de
diseños (picado), corte
y confección*

*Tissu de laine et saragosse
noire, techniques de
dessins découpés,
taille et couture*

*Burel e saragoça preta,
técnicas de recorte de
desenhos (picado),
talhe e costura*

140 cm - 7 kg

Foto:

Alberto Plácido e
Joaquim Pinheiro



Rui Santos

*Premio Nacional de Artesanía 2005
1º Premio en la categoría de Artesanía
Tradicional*

Rui Santos es un joven artesano de la ciudad norteña de Vila Real que en 1990 adoptó la profesión de hojalatero, un oficio tradicional que heredó de su padre. Utilizando lata, estaño, acero y hojalata, este joven artesano resucita diariamente la vida cotidiana del siglo pasado, recreando piezas tan familiares como regaderas, recipientes, tarros, baldes, faroles o vinagreras. Rui Santos transforma así la lata en un arte, restaurando piezas antiguas, creando réplicas, miniaturas o modelos modernos únicos inspirados en líneas antiguas, más adecuados para las funcionalidades contemporáneas.

*Prix National d'Artisanat 2005
1er prix dans la catégorie Artisanat
Traditionnel*

Rui Santos est un jeune artisan de la ville du nord, Vila Real, qui en 1990 a adopté la profession de ferblantier, un métier traditionnel hérité de son père. Utilisant étain, acier et fer-blanc, ce jeune artisan ressuscite chaque jour la vie quotidienne du siècle passé, créant des pièces familiales du type arrosoirs, récipients, pots, seaux, lanternes ou vinaigriers. Rui Santos transforme ainsi les boîtes en art, restaurant des pièces anciennes, créant des répétitions, miniatures ou modernes, modèles uniques inspirés par les lignes antiques, plus appropriées pour les fonctionnalités contemporaines.

*Prémio Nacional de Artesanato 2005
1º Prémio na categoria de Artesanato
Tradicional*

Rui Santos é um jovem artesão da cidade nortenha de Vila Real que em 1990 abraçou a profissão de Latoeiro, um ofício tradicional que herdou de seu pai. Utilizando lata, estanho, aço e folha-de-flandres, este jovem artesão ressuscita diariamente a vida quotidiana de séculos passados, recriando peças tão familiares outrora, como regadores, almotolias, talhas, baldes, candeias ou galheteiros. Rui Santos transforma, assim, a lata em arte, restaurando peças antigas, criando réplicas, miniaturas ou modelos modernos únicos inspirados em linhas antigas, mas adequados às funcionalidades contemporâneas.

Almotolia (Cigana)
Estaño
Étain
Latoaria
56 x 45 x 20 cm - 2 kg
Foto:
José Alberto Carvalho
Meneses e João Soeiro



António Louro

*Premio Nacional de Artesanía 2003
1º Premio en la categoría de Artesanía
Tradicional*

António Louro nasce en una familia de alfareros de Nisa (Alentejo), teniendo el barro y la cerámica prácticamente escritos en sus genes. Después de una interrupción de su actividad de los 20 a los 30 años, este artesano volvió a la cerámica para nunca más abandonarla, siendo hoy uno de los principales intérpretes de una importante tradición: la alfarería pedrada de Nisa.

Utilizando barro extraído de la zona de Nisa durante el verano y piedra de la Sierra da Senhora da Graça, António Louro realiza piezas en un torno alfarero que luego son decoradas por las manos expertas de las pedradeiras, la esposa del alfarero y otras mujeres de la ciudad, que “bordan” los tradicionales diseños de las piezas.

*Prix National d'Artisanat 2003
1er prix dans la catégorie Artisanat
Traditionnel*

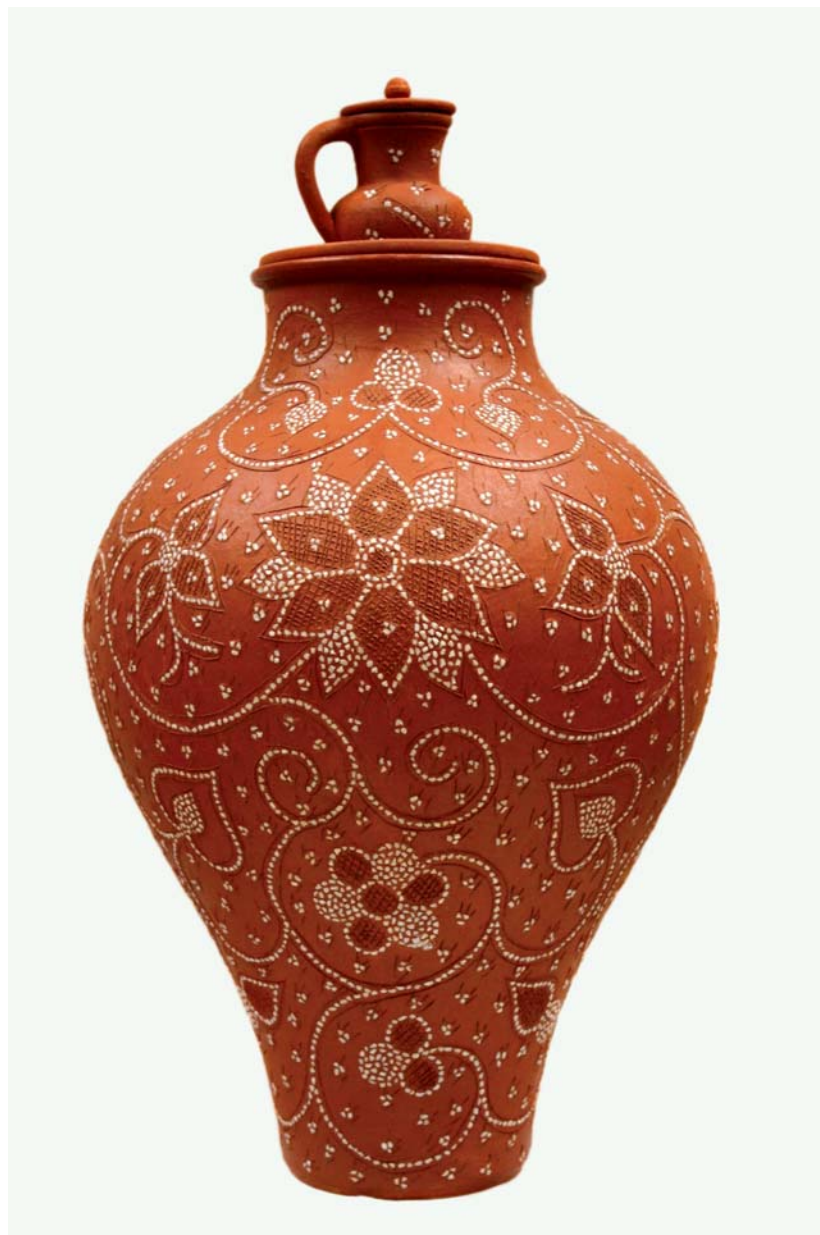
António Louro est née dans une famille de potiers de Nisa (Alentejo), ayant l'argile et la céramique pratiquement écrits dans ses gènes. Après une interruption de son activité entre ses 20 et 30 ans, cet artisan est retourné à la céramique pour ne plus l'abandonner, étant aujourd'hui l'un des principaux interprètes d'une importante tradition : la poterie Pedrada de Nisa.

Employant l'argile de la zone de Nisa extraite pendant l'été et la pierre de la montagne de Senhora da Graça, il réalise dans un tour de potier les pièces qui sont par la suite décorées par les mains expertes des pedradeiras, l'épouse du potier et autres femmes de la ville, qui « brodent » les dessins traditionnels des pièces.

*Prémio Nacional de Artesanato 2003
1º Prémio na categoria de Artesanato
Tradicional*

António Louro nasceu numa família de oleiros de Nisa (região do Alentejo), tendo o barro e a cerâmica praticamente inscritos nos seu genes. Após uma interrupção na sua actividade dos 20 aos 30 anos, o artesão voltou à cerâmica para não mais a abandonar, sendo hoje um dos principais intérpretes de uma importante tradição: a Olaria Pedrada de Nisa.

Utilizando barro extraído dos barreiros de Nisa no Verão e pedra de quartzo da Serra da Senhora da Graça, António Louro executa peças em roda de oleiro que são depois decoradas pelas mãos hábeis das «pedradeiras», a mulher do oleiro e outras mulheres da vila, que «bordam» os tradicionais desenhos nas peças.



Cântaro/Pote

*Barro rojo, piedra
de cuarzo*

*Argile rouge, incrustations
de pierres de quartz*

*Barro vermelho, pedra
de quartzo*

50 x 29 cm - 3 kg

*Foto: Carla Calado,
Museu do Bordado
e do Barro*

Mariela Dias

*Premio Nacional de Artesanía 2009
2º Premio em la categoría de artesanía
contemporánea*

Mariela Dias es una diseñadora portuguesa formada por la Universidade de Aveiro en el 2003, y que desde pronto percibió que el diseño y la artesanía resultaban una unión perfecta. Basándose en motivos florales y geométricos de la tradición alfarera, los bordados, los encajes, los lenços de namorados, y en general en toda la artesanía tradicional portuguesa, esta artesana crea accesorios de moda femeninos que, inspirados en la tradición, conviven de manera harmoniosa con las tendencias y gustos actuales.

La obra expuesta es una pieza hecha en fieltro 100% de lana, con forro de algodón, utilizando herramientas de corte manual; los ornamentos se han realizado con utensilios metálicos. El diseño y bordado a mano están hechos con hilo de algodón y la costura esta hecha a máquina.

*Prix National de l'Artisanat 2009
2º Prix dans la catégorie de l'artisanat
contemporain*

Mariela Dias est une designer portugaise formée à l'Universidade de Aveiro en 2003, et dès ses débuts a perçu que le design et l'artisanat résultent une parfaite union. Se basant dans les motifs floraux et géométriques présents dans la poterie, les broderies, les dentelles, les lenços de namorados, et en général dans tout l'artisanat traditionnel portugais, cette artisane crée des accessoires de mode féminine que tout en étant inspirés dans la tradition, vivent de manière harmonieuse avec les tendances et goûts actuels.

La pièce exposée est réalisée en feutre 100% de laine, avec une doublure de coton, utilisant des outils manuels, les ornements ont été effectués avec des outils métalliques. Le design et broderies sont faits à main, avec du fil de coton, et la couture est achevée à la machine.

*Prémio Nacional de Artesanato 2009
2º Prémio na categoria de Artesanato
Contemporâneo*

Mariela Dias é uma designer portuguesa com formação na Universidade de Aveiro em 2003, que desde cedo percebeu que o design e o artesanato resultariam numa ligação perfeita. Com base nos motivos florais e geométricos presentes na olaria, nos bordados, nas rendas, nos lenços de namorados, e de um modo geral em todo o artesanato tradicional português, a artesã cria acessórios de moda femininos que, inspirados na tradição, convivem de forma harmoniosa com as tendências e gostos actuais.

Peça executada em feltro 100% de lã, com forro em tecido de algodão, utilizando ferramentas de corte manual, sendo o vazamento efectuado por pancada com recurso a utensílios metálicos. O desenho é bordado à mão, com fio de algodão, e a costura é feita à máquina.



Coração Português

Fieltro 100% de lana, hilo de algodón

Feutre 100% de laine, fil de coton

Feltro 100% de lã, fio de algodão

40 x 5 x 40 cm - 0,350 kg

Foto: Sofia Vieira

Afonso Cancela

*Premio Nacional de Artesanía 2005
2º Premio en la categoría de Artesanía
Contemporánea*

Afonso Cancela, nombre artístico de Paula Afonso, realizó sus estudios de joyería en el Centro de Joyería de Oporto entre 1995 y 1998. En 1997 y 1998 asistió a workshops en lacas japonesas, granulados y tratamiento de superficies.

A lo largo de 16 años de carrera participó en innumerables exposiciones colectivas en Portugal, España, Francia, Italia, Alemania y Cabo Verde, habiendo sido ya premiada en varios certámenes y concursos entre los que destacan el Premio Jóvenes Creadores 1998 y el Premio Nacional de Artesanía 2005.

*Prix National de l'Artisanat 2005
2ème prix dans la catégorie Artisanat
Contemporain*

Afonso Cancela, nom d'artiste de Paula Alfonso, a participé au cours de bijouterie du Centre de Bijouterie de Porto entre 1995 et 1998. En 1997 et 1998, elle participe à des workshops en laques japonaises, granulés et traitements des surfaces.

Au cours de ses 16 ans de travail, elle a participé à de nombreuses expositions collectives au Portugal, en Espagne, France, Italie, Allemagne et au Cap Vert, et a été lauréate de plusieurs concours parmi lesquels le Prix Jeunes Créateurs 1998 et le Prix National de l'Artisanat 2005.

*Prémio Nacional de Artesanato 2005
2º Prémio na categoria de Artesanato
Contemporâneo*

Afonso Cancela, nome artístico de Paula Afonso, frequentou o Curso de Joalharia no Centro de Joalharia do Porto entre 1995 e 1998. Em 1997 e 1998 frequentou workshops em lacas japonesas, granulados e tratamento de superfícies.

Ao longo dos seus 16 anos de carreira, tem participado em inúmeras exposições colectivas em Portugal, Espanha, França, Itália, Alemanha e Cabo Verde, tendo já sido premiada em vários certames e concursos, com destaque para o Prémio Jovens Criadores 1998 e o Prémio Nacional de Artesanato 2005.



Dos Pés à Cabeça

Plata y cobre, técnicas de fundición y soldadura

Argent et cuivre, techniques de moulage et soudure

Prata e cobre, técnicas de fundição e soldadura

32 x 26 x 4,5 cm - 1 kg

*Foto: José Alberto
Carvalho Meneses
e João Soeiro*

Ana Lousada

*Premio Nacional de Artesanía 2003
3º Premio en la categoría de Artesanía
Contemporánea*

Ana Lousada realizou un curso de cerámica decorativa en FRAPOR - Lozas de Portugal, donde fue seleccionada para trabajar en el laboratorio de la empresa.

En 1988 instala su propio taller artesanal de cerámica en una bonita aldea del Parque Natural de Serras de Aires e Candeeiros. Realizó un curso de fusión de vidrio y workshops de bronce orientado por Yves Crespel. Forma parte de la Associação de Cerâmica Contemporânea Criativa - Colectivo Três Cês.

Esta artesana ceramista ha participado en ferias y exposiciones en Portugal, España y Francia, habiendo sido ya premiada en diversos concursos.

*Prix National d'Artisanat 2003
3ème Prix dans la catégorie Artisanat
Contemporain*

Ana Lousada a participé à un cours en poterie décorative à FRAPOR - faïence du Portugal, où elle fût sélectionnée pour travailler dans le laboratoire de l'entreprise.

En 1988 elle installe son propre Atelier Artisan de Céramique dans un petit village du Parque Natural de Serras de Aires e Candeeiros. Elle participe à un cours sur la fusion du ver et du bronze dirigé par Yves Crespel. Elle intègre l'Association de Céramique Contemporaine Créative - Collectif Três Cês.

Cette artisane céramiste a participé à des foires et expositions au Portugal, Espagne et France, et elle a été lauréate de différents concours.

*Prémio Nacional de Artesanato 2003
3º Prémio na categoria de Artesanato
Contemporâneo*

Ana Lousada frequentou o curso de cerâmica decorativa na FAPOR - Faianças de Portugal, tendo sido seleccionada para trabalhar no laboratório da empresa.

Em 1988 instala a sua própria Oficina Artesanal de Cerâmica numa bonita aldeia do Parque Natural das Serras de Aire e Candeeiros. Frequentou o Curso de Fusão de Vidro e o workshop de bronze orientado por Yves Crespel. Integra a associação de Cerâmica Contemporânea Criativa - Colectivo Três Cês.

A artesã ceramista tem participado em feiras e exposições em Portugal, Espanha e França, tendo já sido premiada em diversos concursos



Jardim

*Barro refractario,
vidriados y alambre*

*Argile réfractaire,
vitrifications et
fil métallique*

*Barro refractário,
vidrados e arame*

25 x 39 x 39 cm - 9 kg

*Foto: Fernando Tomás
- IEFPPART*

Maria Lúcia de Sousa

*Premio Nacional de Artesanía 2009
Mención Honorífica en la categoría de
Artesanía Tradicional*

Maria Lúcia de Sousa es artesana registrada en el Centro Regional de Apoyo a la Artesanía de las Azores desde 1996. Desde los trece años se dedica a dar luz a todo lo negro bordándolo en paja dorada. La belleza de sus trabajos y el fascinante brillo de la paja que destacan en los tules están reconocidos por la admiración de los que los ven por primera vez y por los premios que ha recibido en los concursos de artesanía.

Bordado característico de la Isla do Faial (Azores), realizado a mano sobre tul de algodón negro, en la que se utiliza como hilo la paja de trigo separada, con la ayuda de una "hoz", en tiras finas.

*Prix National d'Artisanat 2009
Mention d'honneur dans la catégorie
Artisanat Traditionnel*

Maria Lúcia de Sousa est une artisane enregistrée au Centre Régional de Soutient à l'Artisanat des Açores dès 1996. Elle dédie 13 années à donner naissance au tulle noir, en le brodant avec de la paille dorée. La beauté de ses travaux et le fascinant éclat de la paille qui se démarque dans les tulles sont reconnus par l'admiration de ceux qui le voient pour la première fois et par les Prix qu'elle a reçut dans les concours d'artisanat.

Broderie caractéristique de l'île de Faial (Açores), exécutée à la main sur tulle noir, où est utilisée en guise de fil une fine lanière de paille de blé.

*Prémio Nacional de Artesanato 2009
Menção Honrosa na categoria de
Artesanato Tradicional*

Maria Lúcia de Sousa é artesã registrada no Centro Regional de Apoio ao Artesanato dos Açores, desde 1996. Aos treze anos dedica-se a dar luz ao tule preto, bordando-o a palha dourada. A beleza desses trabalhos e o fascínio do brilho da palha que sobressai no tule, é reconhecida pela admiração dos que os vêem pela primeira vez e pelos prémios que tem recebido nos concursos de artesanato.

Bordado característico da Ilha do Faial (Açores), executado à mão sobre tule de algodão preto, em que é utilizada como linha a palha de trigo separada, com o auxílio de uma "rachadeira", em tiras finas.



Xaile

*Bordado sobre tul negro,
paja de trigo*

*Brodé sur tulle noir,
paille de blé*

*Bordado sobre tule preto,
palha de trigo*

242 x 150 cm - 0,2 Kg

Foto: Álvaro Saraiva

Ida Guilherme

*Premio Nacional de Artesanía 2009
Mención Honorífica en la categoría de
Artesanía Contemporánea*

Ida Guilherme nació en Peniche, una ciudad de pescadores de la costa oeste de Portugal al norte de Lisboa y desde pequeña aprendió a manejar los bolillos. Fue en la escuela donde se inició. A los 11 años asistió al curso de costura y bordados en el taller de encajes de bolillos, formación que se vería complementada en el curso de especialización de bordados de la Escuela de António Arroio en Lisboa.

Trabajo realizado en encaje de bolillos ejecutado en hilo de algodón n.º 50 y perlé n.º 8. Se trata de una pieza que simboliza la innovación de un arte tradicional portugués, el encaje de bolillos de Peniche, tanto por la utilización de color como por los motivos y composiciones utilizados.

*Prix National d'Artisanat 2009
Mention d'Honneur dans la catégorie
Artisanat Contemporain*

Ida Guilherme est née à Peniche, une petite ville de la côte ouest du Portugal au nord de Lisbonne et dès son enfance, elle apprit à manier les fuseaux. Dès ses 11 ans, elle participe au Cours de Couture et Broderie de l'Atelier des Dentelles aux Fuseaux, formation qu'elle complètera plus tard par le Cours de Spécialisation de Broderie de l'École António Arroio de Lisbonne.

Travail de dentelles aux fuseaux, exécuté en fil de coton n.º 50 et Perlé n.º 8. C'est une pièce qui symbolise l'intégration de l'innovation à l'art traditionnel portugais, la dentelle aux fuseaux de Peniche, tant pour utilisation de la couleur que par les motifs et compositions utilisés.

*Prémio Nacional de Artesanato 2009
Menção Honrosa na categoria de
Artesanato Contemporâneo*

Ida Guilherme nasceu em 1931 em Peniche, uma cidade piscatória da costa oeste de Portugal a norte de Lisboa, e desde menina que aprendeu a manusear os bilros. Foi na escola que aprendeu, ao frequentar desde os 11 anos o Curso de Costura e Bordados e a Oficina de Rendas de Bilros, formação que viria a completar no Curso de Especialização de Bordadora da Escola António Arroio em Lisboa.

Trabalho em renda de bilros, executado em fio de algodão n.º 50 e Perlé n.º 8. Trata-se de uma peça que simboliza a inovação de uma arte tradicional portuguesa, a Renda de Bilros de Peniche, quer pela utilização da cor, quer pelos motivos e composições utilizados.

Árvore da Vida
Encaje de bolillos,
hilo de algodón
Dentelle aux fuseaux,
fil de coton
Renda de bilros,
fio de algodão
44 x 58 cm - 1 kg
Foto: José Carlos
Garcia - IEFP/GCM



Liliana Guerreiro

*Premio Nacional de Artesanía 2005
Mención Honorífica en la categoría de
Artesanía Contemporánea*

Liliana Guerreiro concluye en 1999 la Licenciatura en Artes, opción joyería, en la Escola Superior de Artes e Design de Matosinhos, destacando por su trabajo como creadora de joyas, que tienen siempre presente el cuerpo femenino, procurando la simplicidad de las formas y estando atenta a los detalles de la naturaleza.

Collar en plata y oro, realizado en malla de filigrana, desarrollado a partir de la repetición continua, en espiral, de los terminales de los relicarios del siglo XIX, compuesta por dos hilos laminados y soldados en puntos, siendo uno de ellos ondulado y el otro liso.

*Prix National d'Artisanat 2005
Mention d'honneur dans la catégorie
Artisanat Contemporain*

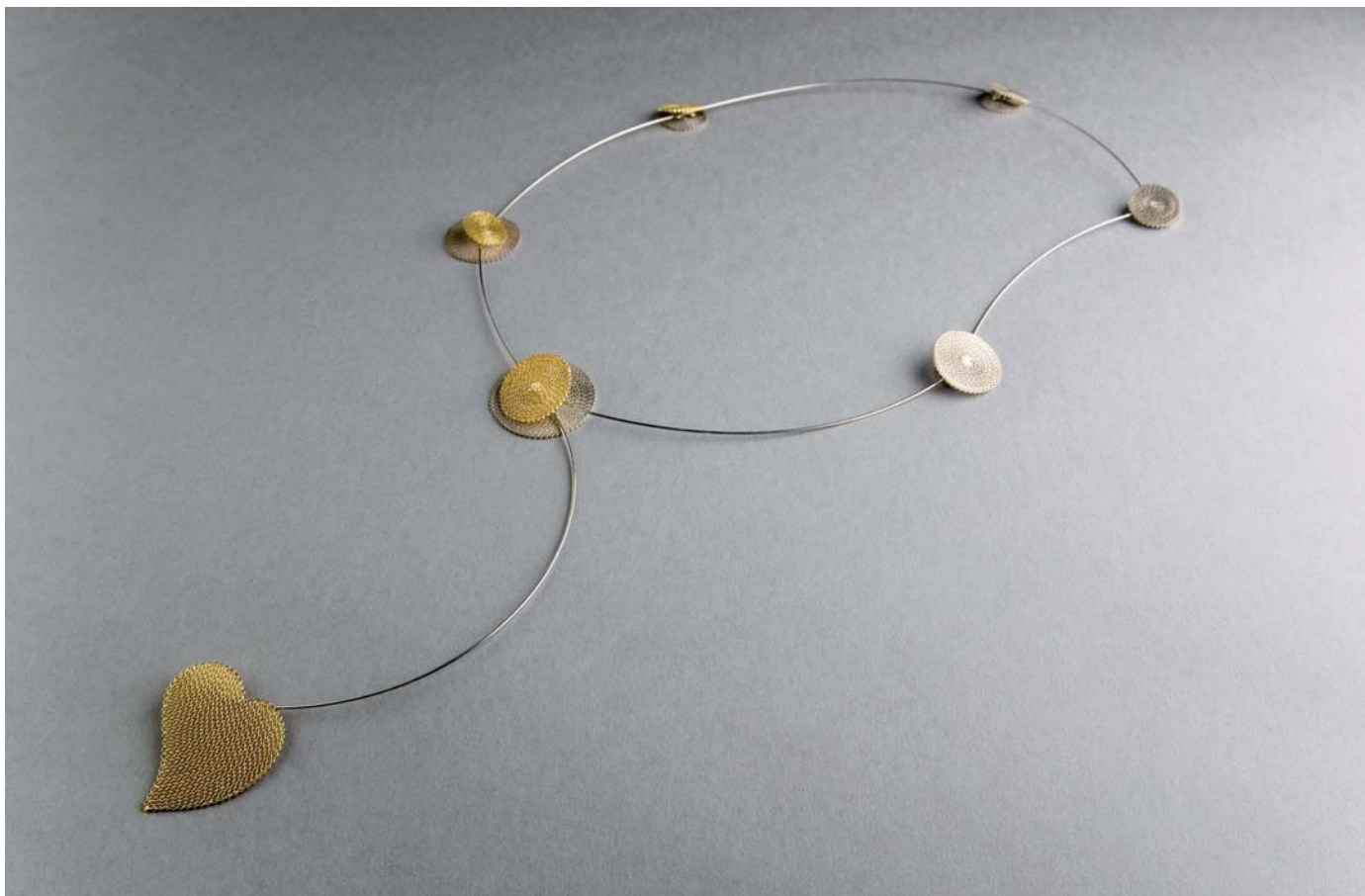
Liliana Guerreiro finit en 1999 la maîtrise en Arts, option bijouterie, de l'École Supérieur des Arts et du Dessin de Matosinhos, se distinguant dans son travail comme créatrice de bijoux, dans lesquels sont toujours présents le corps féminin, la recherche de la simplicité des formes et l'attention aux détails de la nature.

Collier en argent et or, exécuté en maille filigrane développée à partir de la répétition continue, en spirale, de motifs des fermoirs des reliquaires du XIXe siècle, composée de deux fils laminés soudés par points, dont l'un est ondulé et l'autre lisse.

*Prémio Nacional de Artesanato 2005
Menção Honrosa na categoria de
Artesanato Contemporâneo*

Liliana Guerreiro concluiu em 1999 a Licenciatura no Curso de Artes, opção Joalharia, na Escola Superior de Artes e Design de Matosinhos, distinguindo-se no seu trabalho como uma criadora de jóias que tem sempre presente o corpo feminino, procurando a simplicidade das formas, e estando sempre atenta aos detalhes da natureza.

Colar em prata e ouro, executado em malha de filigrana desenvolvida a partir da repetição contínua, em espiral, dos terminais dos relicários do séc. XIX, composta por dois fios laminados soldados em pontos, sendo um deles ondulado e outro liso.



Ó Meu Amor D'algum Dia

Plata y oro

Argent et or

Prata e ouro

37 x 18 x 1 cm - 0,08 kg

Foto: José Alberto

Carvalho Meneses

e João Soeiro

Xana Monteiro

*Premio Nacional de Artesanía 2001
Mención Honorífica categoría de
Artesanía Contemporánea*

Xana Monteiro adquirió su formación en CEARTE y en CENCAL, haciendo sus prácticas en Italia, formación que ha complementado con su presencia asidua en workshops sobre tecnología cerámica. Ha participado en innumerables eventos nacionales e internacionales, en los que destacan los realizados en Portugal, España, Francia, Alemania y Canadá, además de haber recibido numerosos premios.

Trabajo realizado en torno de alfarero, con barro refractario, talco y vidriados, siendo la figura modelada manualmente. Cocido en horno de leña a 1.000 °C, en atmosfera reductora.

*Prix National d'Artisanat 2001
Mention d'Honneur dans la catégorie
Artisanat Contemporain*

Xana Monteiro s'est formée à CEARTE et CENCAL, a fait des stages en Italie, et a complété sa formation par une présence assidue à des workshops sur les techniques de la céramique. Elle a participé à de nombreux événements nationaux et internationaux, au Portugal, en Espagne, France, Allemagne et Canada, et a reçu beaucoup de Prix.

Travail effectué sur tour de potier, avec argile réfractaire, talc et vitrifications, la figure étant modelée manuellement. Cuisson au four à bois à 1.000 °C en atmosphère réductrice.

*Prémio Nacional de Artesanato 2001
Menção Honrosa na categoria de
Artesanato Contemporâneo*

Xana Monteiro adquiriu a sua formação no CEARTE e no CENCAL, tendo estagiado em Itália, formação que tem vindo a complementar com a presença assídua em workshops de tecnologia cerâmica. Têm participado em inúmeros eventos nacionais e internacionais, com destaque para Portugal, Espanha, França, Alemanha e Canadá, e são muitos os prémios conquistados

Trabalho executado em roda de oleiro, com barro refractário, talco e vidrados, sendo a figura modelada manualmente. Cozedura em forno a lenha a 1.000 °C, em atmosfera reductora.



A Ponte é uma Passagem

*Barro refractario,
talco y barniz*

*Argile réfractaire,
talc et verniss*

*Barro refractário,
talco e vidrados*

30 x 20 x 20 cm - 1,5 kg

Foto: José Carlos García

france

francia

frança



territoires
prix nationaux d'artisanat

Aurélie Lanoiselee

*Premio Liliane Bettencourt por la
Inteligencia de la Mano 2009*

La trayectoria de esta artesana parte de una formación profesional en estilismo de moda, seguido de un recorrido clásico en la Escuela Superior de Artes Aplicadas Duperré, donde obtuvo el diploma de Artesana Textil, especialidad en bordado. A continuación realizó una formación profesional complementaria en estilismo de moda, por la que recibió las felicitaciones del jurado. Tras eso, Aurélie Lanoiselee fue solicitada por Christian Lacroix, Carven, etc.

Después de finalizar sus estudios, participó en la creación de desfiles de alta costura y prêt à porter tanto de prendas de vestir, como de accesorios. Desde entonces no ha dejado de recibir encargos, gracias a los que ha podido profundizar aún más en el campo de la artesanía: creaciones textiles y bordados, muestras, realización para clientes, modelos “fuera de colección”, etc.

*Prix Liliane Bettencourt pour
l'Intelligence de la Main 2009*

Après un BTS stylisme de mode suivi par un parcours classique à l'Ecole Supérieure des Arts Appliqués Duperré où elle obtient le diplôme des Métiers d'Art Textile, spécialité broderie puis le Post-BTS stylisme de mode, avec les Félicitations du jury, Aurélie est repérée dès la fin de ses études par Christian Lacroix, Carven...

Dès lors, elle participe à la création sur les défilés haute couture et prêt à porter et ce autant pour les vêtements que pour les accessoires... Création textile et broderies, échantillonnage, réalisation de modèles de défilés, adaptation pour les clientes, modèles « hors collection », les commandes se suivent permettant à Aurélie d'approfondir toujours plus son artisanat.

*Prémio Liliane Bettencourt para a
Inteligência da Mão 2009*

Após uma formação profissional de estilismo de moda, seguida de um percurso clássico na Escola Superior de Artes Aplicadas Duperré, onde obteve o diploma de Artesã Têxtil, especialidade em bordado, e depois uma pós-formação profissional de estilismo de moda, com as felicitações do júri, Aurélie Lanoiselee é solicitada por Christian Lacroix, Carven...

Desde o final dos seus estudos, participa na criação de desfiles de alta costura e prêt à porter tanto em vestuário como acessórios. Criações têxteis e bordados, mostras, confecção de modelos para desfiles, adaptações para os clientes, modelos “fora de coleção”, as encomendas sucedem-se permitindo a Aurélie aprofundar ainda mais a sua mestria no artesanato têxtil.

Le Léviathan

*Composición en fibras
vegetales (algodón y
seda), bordados y
perlas*

*Composition en fibres
végétales, (coton &
soie), broderies &
perlage*

*Composição em fibras
vegetais (algodão e
seda), bordados e
pérolas*

170 x 40 x 60 cm - 3 kg

Foto: Jean Yves Le
Squeren Caulfield



Emmanuelle Dupont

*Premio Liliane Bettencourt por la
Inteligencia de la Mano 2008*

Diplomada en estilismo de moda y bordado textil en la Escuela Superior de Oficios de Diseño, de la Moda y de la Creación Duperré, Emmanuelle Dupont no se convirtió en bordadora, sino en “pintora y escultora con aguja”, separando el bordado de su soporte para darle un volumen y hacer una nueva obra entera distinta. Explora a su manera las técnicas tradicionales de aguja, haciendo pliegues, estructurando y apremiando los materiales esencialmente vegetales: lino, seda, algodón, etc. En sus creaciones integra perlas, vidrio, metal y plástico, y a veces semillas, musgo y madera.

*Prix Liliane Bettencourt pour
l'Intelligence de la Main 2008*

Diplômée de l'Ensa Duperré en stylisme de mode et textile-broderie, Emmanuelle Dupont n'est pas devenue brodeuse mais « peintre et sculpteur à l'aiguille », dégageant la broderie de son support pour lui donner du volume et en faire une œuvre à part entière. Si elle a appris les techniques traditionnelles à l'aiguille, elle les exploite à sa façon, en plissant, structurant et contraignant les matières essentiellement végétales, lin, soie, coton... Pour la bonne tenue de ses créations, elle y intègre des perles, du verre, du métal et du plastique, parfois des graines, des mousses et du bois flotté.

*Prémio Liliane Bettencourt para
a Inteligência da Mão 2008*

Diplomada na Escola Superior de Ofícios, Design, Moda e Criação Duperré, em estilismo de moda e têxtil - bordado, Emmanuelle Dupont não se converteu em bordadora, mas sim em “pintora e escultora com agulha”, separando o bordado do seu suporte para lhe dar volume e fazer uma obra distinta. Se é verdade que aprendeu as técnicas tradicionais de agulha, Emmanuelle explora essas técnicas à sua maneira, fazendo pregas, utilizando materiais essencialmente vegetais, como linho, seda, algodão, etc. Para marcar e personalizar as suas criações, incorpora pérolas, vidro, metal e plástico, e por vezes sementes, musgo e madeira.

Phalaenopsis
Muselina de seda
Mousseline de soie
Musselina de seda
27 x 40 cm - 3 kg
Foto: Jennifer Ryan



Ludovic Avenel

*Premio Liliane Bettencourt por la
Inteligencia de la Mano 2007*

Entre tradición e innovación, Ludovic Avenel reúne a creadores, diseñadores y ebanistas para el acondicionamiento de espacios, la creación de objetos y mobiliarios, que diseña a medida o en pequeñas series. Se trata de creaciones raras y preciosas, que abren la puerta a un nuevo universo poético y estético.

El taller situado en el distrito 12, en el corazón de París, se integra en un rico contexto de actividades creativas y artesanas. Compuesto por ebanistas y diseñadores, este taller unifica creatividad y saber hacer. Respondiendo a deseos y necesidades, realizan proyectos para particulares y profesionales. Entre tradición e innovación, la empresa alía el respeto al saber hacer tradicional con las competencias de alta precisión que requieren las nuevas tecnologías.

*Prix Liliane Bettencourt pour
l'Intelligence de la Main 2007*

Entre tradition et innovation, Ludovic Avenel réunit créateurs, concepteurs et ébénistes autour d'aménagement d'espaces, d'objets, de mobiliers design sur mesure ou en petites séries. Des créations rares et précieuses qui ouvrent la porte d'un nouvel univers de poésie et d'esthétisme.

L'entreprise situé au cœur de Paris dans le 12^{ème} arrondissement, l'atelier s'intègre dans un contexte riche d'activités créatives et artisanales. Composée d'ébénistes/designers, cette entreprise allie créativité et savoir faire. A l'écoute des envies et des besoins, nous réalisons des projets pour particuliers et professionnels. Entre tradition et innovation, l'entreprise allie le respect des savoirs faire traditionnels aux compétences de hautes précision que requiert les nouvelles technologies.

*Prémio Liliane Bettencourt para
a Inteligência da Mão 2007*

Entre tradição e inovação, Ludovic Avenel satisfaz as necessidades específicas de criadores, designers e marceneiros em torno da reabilitação de espaços, de objectos, do fabrico de móveis desenhados por encomenda ou em pequenas séries. Criações raras e preciosas que abrem a porta a um novo universo de poesia e de estética.

Situado no coração de Paris, no 12.º distrito, o atelier integra-se num contexto rico de actividades criativas e artesanais. Composta por marceneiros/designers, esta empresa alia a criatividade e o saber-fazer. Atentos aos desejos e necessidades dos clientes, fazem projectos à medida para particulares e profissionais. Entre tradição e inovação, a empresa alia o respeito pelos saberes-fazer tradicionais às competências de alta precisão que exigem o uso das novas tecnologias.



Table Arana

*Madera de sicómoro, enfundado con
cuero "galuchat" teñido, parte superior
en cristal templado biselado*

*Bois de sycomore, gainé de galuchat
teinté, dessus en verre trempé biseauté*

*Madeira de sicómoro, coberta com
couro "galuchat" tingido, tampo em
vidro temperado biselado*

1.240 x 780 x 740 cm - 15 kg

Foto: Ludovic Avenel

Tiphaine Caillet

*Premio SEMA Jóvenes 2008-2009
1er Premio Nacional Nivel V*

LouBK vitrail es una empresa joven. Tiphaine Caillet crea piezas de vidrio contemporáneas y únicas por encargo, mezclando lo plano, el relieve y el volumen. Su aproximación creativa y artística varía según el contexto arquitectónico que rodea la vidriera. Ya sean objetos utilitarios (mobiliario) o pozos de luz, le gusta mantener el espíritu mágico y monumental de la vidriera dando vida a tableros de cristal en sus múltiples facetas jugando con las luces naturales.

Voyage de Nacre es una vidriera contemporánea creada según la ancestral técnica tradicional de vidriera con plomo. Voyage de Nacre se compone de vidrios antiguos soplados en los que cada pieza se trabaja con esmaltes, óxidos metálicos y plata amarilla. Se compone también de vidrios adheridos, vidrios vaciados, cristales plateados y vidrios fusionados.

*Prix SEMA Jeunes 2008-2009
1er prix national niveau V*

LouBK vitrail est une jeune entreprise. Tiphaine Caillet crée des pièces de verre uniques contemporaines à la demande mêlant le plat, le relief et le volume. Son approche créative et artistique varie selon le contexte architectural que le vitrail habille. Objets utilitaires (mobilier) ou puits de lumière, elle aime garder à l'esprit l'aspect magique et monumental du vitrail en donnant vie à des tableaux de verre aux multiples facettes jouant avec les lumières naturelles.

Voyage de Nacre est un vitrail contemporain crée selon l'ancestrale technique traditionnelle du vitrail au plomb. 'Voyage de Nacre' est composé de verres antiques soufflés à la bouche dont chaque pièce a été retravaillée avec des émaux, des oxydes métalliques et des jaunes d'argent. Il est également composé de verres plaqués, de verres coulés sur table, de glaces argentées et de verres fusionnés.

*Prémio SEMA Jovens 2008-2009
1.º prémio nacional nível V*

LouBK Vitral é uma jovem empresa. Tiphaine Caillet cria peças de vidro únicas e contemporâneas por encomenda, combinando as superfícies planas, o relevo e o volume. A sua abordagem criativa e artística varia segundo o contexto arquitetural em que o vitral se vai enquadrar. Nos objectos utilitários (mobiliário) ou nas clarabóias, gosta de realçar o aspecto mágico e monumental do vitral dando vida a mesas de vidro multifacetado, jogando com a luz natural.

Viagem de Nacre é um vitral contemporâneo elaborado com a ancestral técnica do vitral com chumbo. Este vitral é composto de peças antigas de vidro soprado, em que cada peça foi trabalhada com esmaltes, óxidos metálicos e prata amarela. Na sua composição foram ainda utilizados vidros laminados e vidro fundido, para além de outros materiais.

Voyage de Nacre
Vidriera con plomo
Vitrail au plomb
Vitra com chumbo
190 X 107 cm - 40kg
Foto: Tiphaine Caillet



Solène Mutel

*Premio SEMA Jóvenes 2007-2008
1er premio nacional nivel IV-III*

Tras obtener el certificado de aptitud profesional en cerrajería metálica en los Compagnons de Toulouse y un diploma de oficios artesanos en metalurgia en la escuela Olivier de Serres (ENSAAMA), Solène Mutel recibe en 2009 el 1er premio SEMA - Joven por sus creaciones en cobre repujado. Propone creaciones a partir de calabacino (calabaza seca o hueca habitualmente usada en África) que transforma añadiendo un trabajo a partir de hojas de cobre repujadas. Con las técnicas del recocido, aplanamiento y labrado a martillo, crea objetos de arte únicos sin cortar ni soldar, que combinan la finura de las técnicas ligadas al metal y la simplicidad bruta de la semilla.

*Prix SEMA Jeunes 2007-2008
1er prix national niveau IV-III*

Diplômée d'un CAP serrurerie métallerie chez les Compagnons à Toulouse et d'un DMA Métal à l'école Olivier de Serres (ENSAAMA), Solène Mutel reçoit en 2009 le 1er prix SEMA-Jeune pour ses créations en dinanderie. Elle propose des créations à partir de calabasse (gourde ou graine couramment utilisée en Afrique) qu'elle transforme en y greffant un travail à partir de feuilles de cuivre martelées. Avec les techniques du recuit, planage et retreinte, elle crée des objets d'art uniques sans coupe ni soudure, qui allient finesse des techniques liées au métal et simplicité brute de la graine.

*Prémio SEMA Jovens 2007-2008
1.º prémio nacional nível IV-III*

Depois de obter o Certificado de Aptidão Profissional em serralharia nos Compagnons em Toulouse e um diploma de ofícios artesanais na área dos metais na Escola Olivier de Serres (ENSAAMA), Solène Mutel recebe em 2009 o 1.º prémio SEMA Jovens pelas suas criações em cobre repuxado. Propõe criações a partir de cabaça (cabaça seca ou oca habitualmente usada em África) que transforma juntando um trabalho a partir de folhas de cobre repuxadas. Com as técnicas do recozimento do cobre, aplainamento e lavrado a martelo, cria objectos de arte únicos sem cortar nem soldar, que combinam a minúcia das técnicas ligadas ao metal e a simplicidade bruta das sementes.



Sacro-sein

*Cuero semirojo,
calabaza, latón*

*Cuivre demi-rouge,
calebasse, laitón*

*Couro semi-vermelho,
cabaça, latão*

26 x 25 cm - 3 kg

Foto: Solène Mutel

Vincent Breed

*Premio SEMA Profesional
2º premio nacional 2006*

Formado en diseño industrial, Vincent Breed descubre el vidrio soplado en la Escuela Superior de Artes Decorativas de Estrasburgo, en 1992. Su tiempo como aprendiz cerca de grandes maestros del vidrio le lleva a montar su propio taller en Lyon, en 1999.

Centrado en la creación contemporánea, el trabajo escultural de Vincent es monumental, audaz, dulce y sensual. Sus esculturas juegan con la luz del espacio que las rodean trastocando la percepción del espectador. Vincent Breed colabora como consejero y técnico para arquitectos, decoradores, diseñadores y artistas, para la realización de prototipos y pequeñas series. Jean Nouvel, Matali Crasset, Noé Duchaufour-Lawrence, Hilton Mc Connico, Tony Chi y otros artistas han requerido sus servicios. Vincent Breed representa a la creación artesana francesa en el Consejo Mundial de la Artesanía de Europa.

*Prix SEMA Professionnel
2ème prix national 2006*

Formé au design industriel, Vincent Breed découvre le verre soufflé à l'École Supérieure des Arts Décoratifs de Strasbourg, en 1992. Un compagnonnage auprès de grands maîtres verriers l'amène à monter son propre atelier à Lyon, en 1999.

Concentré sur la création contemporaine, le travail sculptural de Vincent est monumental, audacieux, doux et sensuel. Ces sculptures jouent avec la lumière de l'espace environnant et trouble la perception du spectateur. Vincent Breed collabore en conseiller et technicien pour les architectes, décorateurs, designers et artistes, pour qui il réalise des prototypes et des petites séries. Jean Nouvel, Matali Crasset, Noé Duchaufour-Lawrence, Hilton Mc Connico, Tony Chi et d'autres artistes ont fait appel à ses services. Vincent Breed représente la création artisanale Française au World Craft Council - Europe.

*Prémio SEMA Profissional
2º prémio nacional 2006*

Formado em design industrial, Vincent Breed descobre o vidro soprado na Escola Superior de Artes Decorativas de Estrasburgo, em 1992. O tempo que passou como aprendiz junto de grandes mestres do vidro levou-o a montar o seu próprio atelier em Lyon, em 1999.

Centrado na criação contemporânea, o trabalho escultural de Vicente é monumental, audaz, doce e sensual. As suas esculturas jogam com a luz do ambiente que as rodeiam perturbando a percepção do observador. Vincent Breed colabora como conselheiro e técnico de arquitectos, decoradores, designers e artistas plásticos, para a realização de protótipos e pequenas séries. Jean Nouvel, Matali Crasset, Noé Duchaufour-Lawrence, Hilton Mc Connico, Tony Chi e outros artistas requereram já os seus serviços. Vincent Breed representa a criação artesanal francesa no World Craft Council - Europa.



Inside

Vidrio (soplado a la caña), plata

Verre (soufflé à la canne), argent

Vidro (soprado à cana), prata

671 x 541 x 541 mm - 7 kg

Foto: Erick Salliet

Nicolas Salagnac

*Premio SEMA Profesional
1er premio nacional 2005
Mejor Obrero de Francia*

Ubicado en Lyon, dónde fue acuñada hace más de quinientos años la primera medalla francesa, Nicolas Salagnac, grabador medallista, perpetúa un saber hacer amenazado y mantiene la unión entre grabadores para unir el ayer con el hoy. Independiente desde 2003 y con la firme voluntad de ofrecer gama alta en su oficio, persevera en el camino de la calidad conquistando mercados cada vez más prestigiosos: su primer pedido oficial es para la ciudad de Lyon (editor de la Monnaie de París). Después la nueva medalla de honor para la Villa Médicis en Roma (editor Arthus-Bertrand) por encargo de su director Frédéric Mitterrand y, especialmente, en 2008 la medalla para el presidente de la República Francesa (editor Arthus-Bertrand). Bellas referencias que le abren las puertas del futuro.

*Prix SEMA Professionnel
1er prix national 2005
Meilleur Ouvrier de France*

Installé à Lyon où fut frappée, il y a plus de cinq cents ans, la première médaille française, Nicolas Salagnac, graveur médailleur, perpétue un savoir-faire menacé et maintient le lien entre les graveurs pour relier hier à aujourd'hui. Indépendant en 2003 et avec la ferme volonté de faire du haut de gamme dans son métier, il persévère sur le chemin de la qualité et conquiert ainsi des marchés de plus en plus prestigieux : sa première commande officielle est pour la ville de Lyon (éditeur la Monnaie de Paris). Puis la nouvelle médaille d'honneur pour la Villa Médicis à Rome (éditeur Arthus-Bertrand) à la demande de son directeur Frédéric Mitterrand et, surtout, en 2008, la médaille pour le Président de la République française (éditeur Arthus-Bertrand). De belles références qui lui ouvrent l'avenir.

*Prémio SEMA Profissional
1º prémio nacional 2005
Melhor Trabalhador de França*

Instalado em Lyon onde foi cunhada, há mais de quinhentos anos, a primeira medalha francesa, Nicolas Salagnac, gravador medalhista, perpetua um saber-fazer ameaçado e mantém o laço que une o passado ao presente. Independente desde 2003 e com a firme vontade de fazer produtos de alta gama, persevera no caminho da qualidade conquistando, assim, mercados de maior prestígio: a sua primeira encomenda oficial foi para a cidade de Lyon (editora la Monnaie de Paris). Depois a nova medalha de honra para a Villa Médicis em Roma (editora Arthus-Bertrand) a pedido do seu director Frédéric Mitterrand e, especialmente, em 2008, a medalha para o Presidente da República Francesa (editora Arthus-Bertrand). Óptimas referências que lhe abrem boas perspectivas de futuro.



Medaillon
„La Vie“

Bronze

Bronze

Bronze

44 x 75cm

7-10 kg

Foto:

Matthieu

Cellard

Mathieu Lustrerie

*Premio SEMA Profesional
1er premio nacional 2004*

Creada en 1948, la sociedad Mathieu Lustrerie está especializada en restauración, reedición y creación de luminarias. Socio privilegiado de monumentos históricos, realiza, además de restauraciones clásicas, reproducciones de luminarias desaparecidas. Desde el lado creativo, esta sociedad se ha hecho un lugar en la historia del diseño contemporáneo reinterpretando formas clásicas o innovando con materiales y un saber hacer tradicionales. Esta empresa de renombre internacional ha sido reconocida "Empresa del Patrimonio Vivo" en 2007.

*Prix SEMA Professionnel
1er prix national 2004*

Créée en 1948, la société Mathieu Lustrerie est spécialisée dans la restauration, la réédition et la création de lustres. Partenaire privilégié des Monuments historiques, elle réalise, en plus des restaurations classiques, des créations de lustres disparus. Côté création, cette société s'est faite une place dans l'histoire du design contemporain en réinterprétant des formes classiques ou en innovant avec des matériaux et un savoir-faire traditionnels. Cette entreprise de renommée internationale a été labellisée "Entreprise du Patrimoine vivant" en 2007.

*Prémio SEMA Profissional
1º prémio nacional 2004*

Criada em 1948, a sociedade Mathieu Lustrerie é especializada no restauro, reedição e criação de lustres. Parceira privilegiada dos Monumentos históricos, esta empresa faz, além dos restauros clássicos, recriações de lustres desaparecidos. Na área da criação, esta sociedade ganhou um lugar na história do design contemporâneo reinterpretando as formas clássicas e inovando com os materiais e com o saber-fazer tradicionais. Esta empresa, de renome internacional, foi classificada como "Empresa do Património Vivo" em 2007.

Lampe Buoux
Láminas de aluminio
Lamelles d'aluminium
Lâminas de alumínio
53 x 45 cm - 15-20kg
Foto: Mathieu Lustrerie



Maonia

*Premio SEMA Jóvenes 1994
1er premio nacional nivel IV-III*

Ebanista de formación, diplomada en Bellas Artes en Marsella, Marine Fouquet está especializada en marquetería de paja, desarrollando así su creatividad. Paciente y aplicada, pinta cada brizna de paja que enseguida adhiere a la superficie de un mueble formando un dibujo. En 2001, crea con su socio Hervé Morin, la marca Maonia que les permite ser reconocidos como creadores de mobiliario contemporáneos.

*Prix SEMA Jeunes 1994
1er prix national niveau IV-III*

Ebéniste de formation, diplômée des Beaux-Arts de Marseille, Marine Fouquet s'est spécialisée dans la marqueterie de paille, développant ainsi sa créativité. Patiente et appliquée, elle peint chaque brin de paille qu'elle plaque ensuite sur la surface d'un meuble de façon à former un motif. En 2001, elle crée avec son associé Hervé Morin, l'enseigne Maonia qui leur permet d'être reconnus en tant que créateurs de mobiliers contemporains.

*Prémio SEMA Jovens 1994
1.º prémio nacional nível IV-III*

Marceneira de formação, diplomada em Belas Artes em Marselha, Marine Fouquet especializou-se na marchetaria de palha, desenvolvendo assim a sua criatividade. Paciente e aplicada, ela pinta cada lâmina de palha que, de seguida, aplica sobre a superfície de um móvel, de modo a formar um motivo decorativo. En 2001, ela cria com o seu sócio Hervé Morin a marca Maonia, através da qual são reconhecidos como criadores de mobiliário.

Semainier
Marquetería de paja.
Marqueterie de paille
Marchetaria de palha.
1.280 x 350 x 325 cm
20-30kg
Foto : Maonia



Fabrice Vannier

*Gran Premio de la creación Ciudad de
Paris 2008*

Nacido en 1963, Fabrice Vannier estudia en la Escuela de Bellas Artes de París (1984-1989) y en la Facultad de Bellas Artes de Barcelona (1990), tras realizar estudios de letras hispánicas en la Universidad de París IV-Sorbonne (1981-1984). En su trabajo basado en la elipse y el enigma se apropia, cuestionando su historia, del imaginario que nimba “el mosaico”. Sus obras recientes, nacidas de intuiciones analógicas, revelan el espacio mediterráneo como un sistema de correspondencias y reminiscencias poéticas, míticas y biográficas. Crea piezas ligadas a la arquitectura y la naturaleza, presentadas in situ (Verteszentkereszt kapolna, 2007), o en exposiciones en España, Hungría y Francia (Memento Mori - jusqu'à ce que la mort nous rassemble, Museo d'Evreux-Ancien Évêché, 2009).

*Grand Prix de la création Ville de
Paris 2008*

Né en 1963, Fabrice Vannier étudie à l'Ecole des beaux-arts de Paris (1984-1989) et à la Faculté de beaux-arts de Barcelone (1990), après des études de lettres hispaniques à l'université Paris IV-Sorbonne (1981-1984). Dans son travail fondé sur l'ellipse et l'énigme, il s'approprie ou dévoie, en interrogeant son histoire, l'imaginaire qui nimbe "la mosaïque". Ses œuvres récentes, nées d'intuitions analogiques, révèlent l'espace méditerranéen tel un système de correspondances et de reminiscences poétiques, mythiques et biographiques. Il crée des pièces, liées à l'architecture et à la nature, présentées in situ (Verteszentkereszt kapolna, 2007), ou lors d'expositions en Espagne, en Hongrie et en France (Memento Mori - jusqu'à ce que la mort nous rassemble, Musée d'Evreux-Ancien Évêché, 2009).

*Grande Prémio de Criatividade Cidade
de Paris 2008*

Nascido em 1963, Fabrice Vannier estudou na Escola de Belas Artes de Paris (1984-1989) e na Faculdade de Belas Artes de Barcelona (1990), depois de ter feito os seus estudos hispânicos na Universidade de Paris IV-Sorbonne (1981-1984). No seu trabalho baseado na elipse e no enigma, apropria-se, questionando a sua história, do imaginário que nimba o "mosaico". As suas obras recentes, nascidas de intuições analógicas, revelam o espaço mediterrânico como um sistema de correspondências e reminiscências poéticas, míticas e biográficas. Cria peças ligadas à arquitetura e à natureza, apresentadas in situ (Verteszentkereszt kapolna, 2007), ou em exposições em Espanha, Hungria e França (Memento Mori - jusqu'à ce que la mort nous rassemble, Museo d'Evreux-Ancien Évêché, 2009).



Le Maître-à-danser

Pasta de vidrio y oro, piedra calcárea "Noir de Golzinne", cerámica, resina epoxi, bronce

Pâte de verre et or, pierre calcaire dite "Noir de Golzinne", céramique, résine époxy, bronze

Pasta de vidro e ouro, pedra calcária "Noir de Golzinne", cerâmica, resina epóxida, bronze

15,5 x 16 x 21,5 cm - 6kg

Foto: Fabrice Vannier

Directorio / Répertoire / Directório

España / Espagne / Espanha

Vicente Carrillo, S.L.

C/ Fray Luis de León nº 22
16239 Casasimarro - Cuenca
Tel. +34 967 487 045
Fax +34 964 487 045
luthier@vicentecarrillo.com
www.vicentecarrillo.com

Cerámica Cumella, S.L.

C/ Girona nº 87
08402 Granollers
Barcelona
Tel. +34 938 499 416
Fax +34 938 499 222
ceramica@cumella.cat
www.cumella.cat

Teixidors, S.C.C.L.

C/ Mas Adei nº 65
08221 Terrassa - Barcelona
Tel. +34 937 831 199
Fax +34 937 315 065
info@teixidors.com
www.teixidors.com

Enric Majoral, S.L.

C/ Zamora nº 91,
sobre - ático 3ª
08018 Barcelona
Tel. +34 933 209 100
Fax +34 933 209 101
info@majoral.com
www.majoral.com

Alfarería Tito

Plaza del Ayuntamiento nº 12
23400 Úbeda - Jaén
Tel. +34 953 751 302
tito@alfareriatio.com
www.alfareriatio.com

Cerámica Artística San Ginés, S.L.

C/ Matadero nº 7
45600 Talavera de la Reina - Toledo
Tel. +34 925 818 902
info@ceramicasangines.com
www.ceramicasangines.com

Pablo y Mayaya, S.L.

C/ Bailén nº 4, 9
47004 Valladolid
Tel. +34 983 303 326
info@pabloymayaya.com
www.pabloymayaya.com

Joyas de la raspa S.L.

C/ Serraseca nº 112
36309 Oia - Pontevedra
Tel. +34 986 221 079
Fax +34 986 361 825
joyas@delaraspa.com
www.delaraspa.com

Nuria Conesa Caballero - Nuna

C/ Salud nº 4
01139 Domaikia - Álava
Tel. +34 945 430 080
Fax +34 945 430 080
nuna@nuna.es - www.nuna.es

Javier Vidal Montilla

C/ Rosselló nº 484, 5º - 2ª esc. A
08025 Barcelona
Tel. +34 933 478 834
Fax +34 934 852 200
inf@javiervidal.com
www.javiervidal.com

Portugal

Elisabete Inácia Peres Falcão

Bairro S. Sebastião
5225-121 Sendim
Portugal
Tel. +351 936 969 010
+351 273 739 408

Rui Manuel Gonçalves dos Santos

Rua Isabel de Carvalho,
n.º s 19 a 23
5000-608 - Vila Real
Tel. +351 259 322 350
+351 964 310 123
ruilatas@net.novis.pt

António da Graça Louro da Piedade

Rua Dr. Sidónio Pais, n.º 36
6050-327 Nisa
Tel. +351 245 412 826
+351 967 191 501

Mariela Gaspar Dias

Tel. +351 917 456 474
mariela.dias@gmail.com
www.marieladias.blogspot.com

Afonso Cancela

Rua do Niassa, n.º 62 R/C Dto
4250-332 Porto
Tel. +351 933 404 899
paulafonso@gmail.com

Ana Cristina Lousada

Rua do Freixo, n.º 25
Alcaria
2480-011 - Porto de Mós
Tel. +351 967 141 912
casadaolaria@hotmail.com

Maria Lúcia de Sousa

Praia Almoxarife - Chão Frio, n.º 35
9900-451 Horta - Faial (Açores)
Tel. +351 965 485 616
+351 292 949 667

Ida da Conceição Guilherme

Rua 13 de Infância, n.º 8
2520-256 Peniche
Tel. +351 262 782 727
+351 967 903 081
ida.guilherme@gmail.com
www.rendas-de-peniche.blogspot.com

Liliana de Castro Guerreiro

Tel. +351 962 469 721
lilianacguerreiro@gmail.com
www.lilianacguerreiro.com

Alexandra Maria de Melo Barreto

Monteiro
Barraca dos Oleiros
Rua das Silhas, n.º 56
3460-244 Tondela

Tel. +351 962 569 024
+351 232 822 736
lima.xana@sapo.pt

Francia / France / França**Aurélié Lanoiselee**

353, Rue des Pyrénées
75020 Paris
Tel. +33 01.83.92.19.91
06 01 81 20 31
aurelie.lanoiselee@neuf.fr

Emmanuelle Dupont

27 Faubourg de l'église
30170 St Hippolyte du Fort
Tel. +33 06.82.03.03.80
emmanuelle.phalaenopsis@gmail.com

Ludovic Avenel

24, rue de Dunkerque
75010 Paris
Tel. +33 06 16 68 05 03
ludoavenel@hotmail.com

Solène Mutel

4, place de l'Estrapade
31300 Toulouse
Tel. +33 06 78 36 24 24
33 05 82 75 37 95
contact@solene-mutel.fr
solene.mutel@hotmail.fr

Tiphaine Caillet

22, chemin de Kernivinan
29000 Quimper
Tel. +33 06 70 19 85 69

02 98 90 32 41
loubegaxs@hotmail.com

Vincent Breed

31 rue du Bœuf
69005 Lyon
Tel. +33 04 72 41 95 77
06 88 84 78 86
vincent.breed@wanadoo.fr

Nicolas Salagnac

3 rue de la Quarantaine
69005 Lyon
Tel. +33 06 07 53 57 80
n.salagnac@free.fr

Mathieu Lustrerie

Hameau des Sauvans
84400 Gargas
Tel. +33 04 90 74 92 40
france@mathieulustrerie.com
www.mathieulustrerie.com

Maonia

Marine Fouquet
8, passage Brulon
75012 Paris
Tel. +33 06 27 28 21 13
maonia@free.fr

Fabrice Vannier

53 voie Verte
91260 Juvisy sur Orge
Tel. +33 01 69 21 46 60
06 12 67 93 89
fabrice.vannier@free.fr

3

territórios
prémios nacionais de artesanato

territórios
premios nacionales de artesanía

territórios
prix nationaux d'artisanat

españa · portugal · france



Programa Cultura



DG Educación y Cultura



Fundación Española
para la Innovación
de la Artesanía



Institut National
des Métiers d'Art



INSTITUTO DO EMPREGO
E FORMAÇÃO PROFISSIONAL